

# Montréal

## plus

PER

M-892

BNQ

Chambre de commerce  
du Montréal métropolitain  
Board of Trade  
of Metropolitan Montreal

SEPTEMBRE-OCTOBRE • SEPTEMBER-OCTOBER 1996  
VOL. 5 N° 1

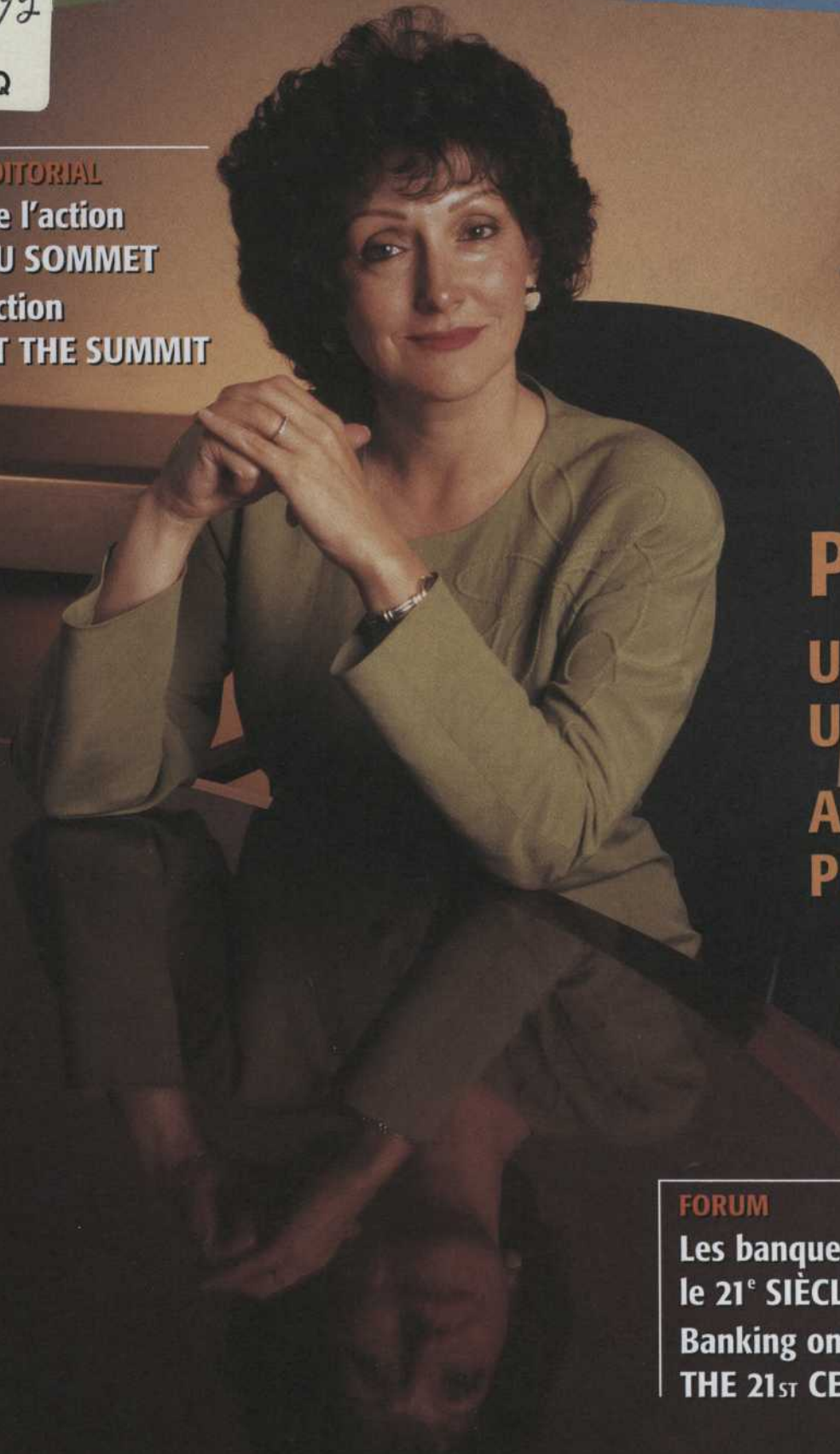
### EDITORIAL

De l'action

AU SOMMET

Action

AT THE SUMMIT



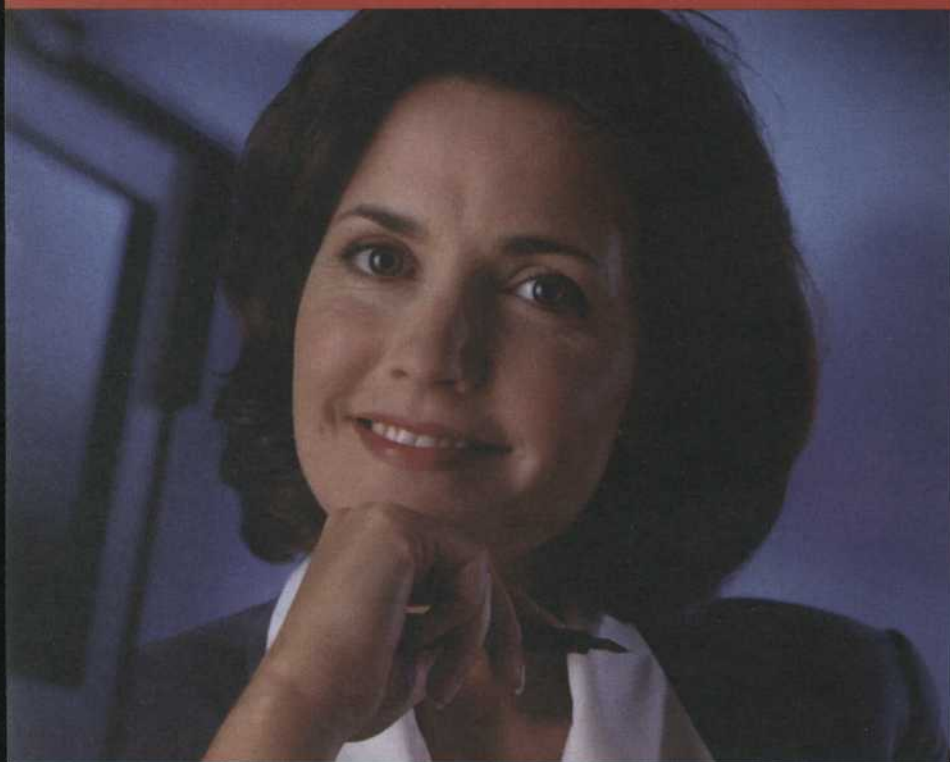
**Paule Doré**  
**UNE PRÉSIDENTE**  
**UNIQUE**  
**A UNIQUE**  
**PRESIDENT**

### FORUM

Les banques investissent  
le 21<sup>e</sup> SIÈCLE

Banking on  
THE 21<sup>ST</sup> CENTURY

«Ma PME grandit à vue d'œil.  
Je dois maintenant  
trouver une banque  
capable de suivre  
le rythme.»



En affaires aujourd'hui, tout change rapidement. Et quand on a du succès, tout bouge encore plus rapidement. Alors, comment comptez-vous soutenir le rythme?

Adressez-vous à la **Banque de développement du Canada**. Nous sommes résolument tournés vers la croissance des PME.

Nous offrons des solutions de financement novatrices comme des prêts à modalités souples adaptés à vos besoins particuliers. Nous pouvons même actualiser vos connaissances en affaires grâce à notre vaste gamme de services de gestion et de consultation individuelle.

Et nous possédons 79 succursales au pays en mesure de répondre à vos besoins rapidement.

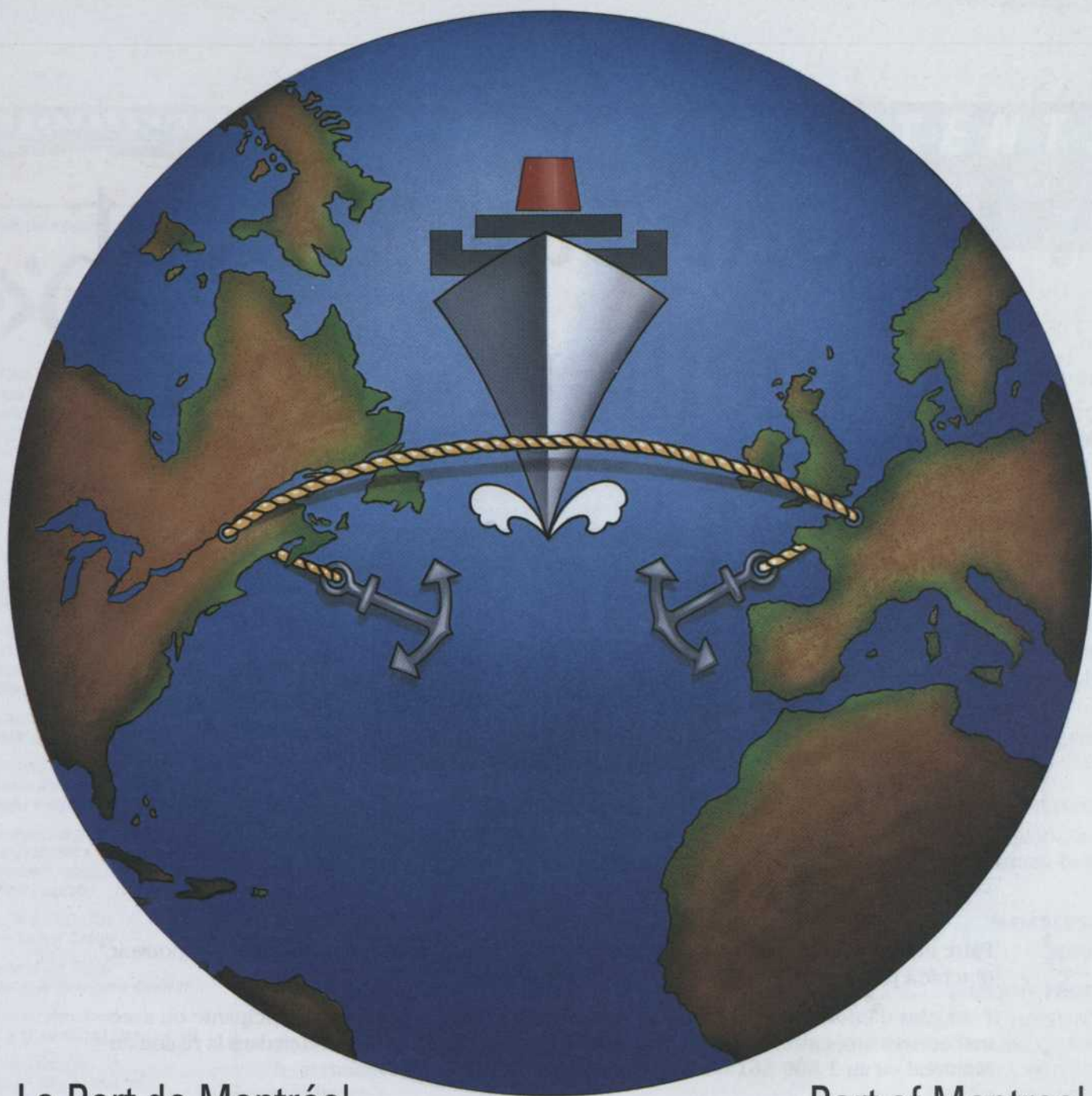
**Vous ne pensiez pas qu'une banque pouvait en faire autant? Une banque à part le peut.**

Pour connaître la succursale la plus près de chez vous, appelez au **1 888 INFO BDC** ou visitez notre site Internet au [www.bdc.ca](http://www.bdc.ca)



Banque de développement du Canada  
Business Development Bank of Canada

N O U S F A I S O N S B A N Q U E À P A R T . M D



## Le Port de Montréal rapproche les continents

Le Port de Montréal, situé sur le plus court trajet entre l'Europe et le coeur industriel de l'Amérique du Nord, rapproche encore plus clients et fournisseurs des deux continents. En fait, choisir toute autre route équivaldrait simplement à une perte de temps et d'argent.

## Port of Montreal shrinks the globe

Port of Montreal lies on the shortest, most direct route between Europe and North America's industrial heart-land. Port of Montreal brings customers and suppliers on two continents closer together. In fact, shipping any other way simply wastes your precious time and money.



Port de Montréal  
Port of Montreal

# Incontestablement le meilleur choix.

## REER COLLECTIF DESJARDINS

Le REER collectif Desjardins offre à l'employeur la simplicité de gestion et toute la flexibilité nécessaires

pour répondre aux besoins de ses employés. En tant qu'employeur, vous avez le choix de cotiser ou non au régime, qui ne comporte aucuns frais d'administration.

Le REER collectif Desjardins offre aux employés des placements sûrs qui procurent année après année des

rendements concurrentiels. En tant qu'employé participant, vous avez la possibilité de décider du montant de votre cotisation et de la composition de votre portefeuille.

Faire affaire avec Desjardins, c'est s'assurer l'appui d'un réseau puissant. C'est pouvoir obtenir, à proximité de chez soi, un service personnalisé et de haute qualité.

Pour plus d'information, communiquez avec une **caisse Desjardins** participante ou avec les Services aux entreprises de la **Fiducie Desjardins** au (514) 286-5825 dans la région de Montréal ou au 1 800 361-6840, poste 5825.

Desjardins vous offre également d'autres régimes collectifs d'épargne, dont le Régime de retraite simplifié.



La caisse populaire  
La caisse d'économie  
Desjardins

Fiducie  
Desjardins



**Desjardins** pour s'aider soi-même

publié par • published by:



Chambre de commerce  
du Montréal métropolitain  
Board of Trade  
of Metropolitan Montreal

5, Place Ville Marie  
Niveau Plaza, bureau 12500  
Montréal (Québec) H3B 4Y2  
Tél.: (514) 871-4000  
Télex.: (514) 871-1255

5 Place Ville Marie  
Plaza Level, Suite 12500  
Montreal Quebec, H3B 4Y2  
Tel.: (514) 871-4000  
Fax: (514) 871-1255

Présidente • President  
**Paule Doré**

Directrice, Communications  
et Membership • Director,  
Communications and Membership  
**Céline Collin**

Rédactrice en chef • Editor  
**Joëlle Ganguillet**

Assistante à la rédaction •  
Editorial Assistant  
**Eileen Murphy**

Secrétaire à la production  
et à la publicité • Production and  
Advertising Assistant  
**Sylvie Paquette**

Design & Production  
**Guy Hubert Design**

Impression • Printer  
**Quebecor Graphique-Couleur**

Coût de l'abonnement  
**20 \$ (7 numéros) taxes en sus**

Subscription Fee  
**\$20 (7 issues) plus tax**

ISSN: 1196-1651

Dépôt légal • Legal Deposit  
Bibliothèque nationale du Québec  
Bibliothèque nationale du Canada  
National Library of Canada  
National Library of Quebec



Photographie de la couverture:  
Cover Photo:  
Jean-René Archambault

<b>ÉDITORIAL</b> .....	<b>6-7</b>	<b>EDITORIAL</b>
<b>De l'action AU SOMMET</b>		<b>Action AT THE SUMMIT</b>
<b>PROFIL</b> .....	<b>8-10</b>	<b>PROFILE</b>
<b>Paule Doré, UNE PRÉSIDENTE UNIQUE</b>		<b>Paule Doré A UNIQUE PRESIDENT</b>
<b>FORUM</b> .....	<b>12-15</b>	<b>FORUM</b>
<b>LES BANQUES investissent le 21<sup>e</sup> siècle</b>		<b>BANKING on the 21<sup>st</sup> Century</b>
<b>AGENDA</b> .....	<b>16-17</b>	<b>AGENDA</b>
<b>RÉSO-PME</b> .....	<b>18</b>	<b>SMB NETWORK</b>
<b>Réseau pas électronique recherche êtres humains</b>		<b>Low-Tech Network Seeks Living, Breathing Human Beings</b>
<b>MEMBERSHIP</b> .....	<b>19-20</b>	<b>MEMBERSHIP</b>
<b>PROFIL D'ENTREPRISE</b> .....	<b>21-22</b>	<b>COMPANY PROFILE</b>
<b>«SE METTRE À L'OEUVRE» chez Hoechst Marion Roussel Canada: le président Jerry Belle a la formule.</b>		<b>"MAKING IT HAPPEN" at Hoechst Marion Roussel Canada... President, Jerry Belle Has the Prescription.</b>
<b>COMITÉ</b> .....	<b>23</b>	<b>COMMITTEE</b>
<b>BIENVENUE À BORD à nos nouveaux présidents!</b>		<b>WELCOME ABOARD New Chairmen!</b>
<b>SÉRIE PERSPECTIVES</b> .....	<b>24</b>	<b>PERSPECTIVES SERIES</b>
<b>Un rendez-vous toujours gagnant!</b>		<b>Always a Winning Proposition</b>
<b>FLASH</b> .....	<b>25-27</b>	<b>FLASH</b>
<b>NOUVEAUX MEMBRES</b> .....	<b>28-30</b>	<b>NEW MEMBERS</b>

# De l'action AU SOMMET

TOUT LE QUÉBEC ATTEND AVEC IMPATIENCE LA TENUE DU SOMMET SUR LE DEVENIR SOCIAL ET ÉCONOMIQUE DU QUÉBEC. LES DÉFIS SONT CONSIDÉRABLES. NOS ATTENTES SONT TRÈS ÉLEVÉES.

### De l'action

Les responsables des chantiers regroupés sous *Économie et emploi*—dont ceux portant sur la métropole, l'emploi et l'économie sociale—et *Réforme des grands services publics* doivent mettre sur la table, à la fin du mois, des projets précis visant à relancer l'action dans leurs domaines respectifs.

Tous attendent des projets concrets qui se traduiront par des actions immédiates lesquels auront des impacts sur la santé économique du Québec et son développement social.

### S'attaquer aux causes plutôt qu'aux symptômes

Mais au-delà des projets spécifiques qui visent à créer un certain nombre d'emplois, à assainir les finances publiques ou encore à réformer notre système d'éducation, cette rencontre au sommet doit permettre d'apporter des solutions durables aux grands problèmes qui paralysent le développement, notamment dans la région de Montréal.

Ce n'est pas parce que nous manquons d'imagination que la création d'emplois est anémique chez nous. C'est plutôt parce que nous n'avons jamais solutionné certains problèmes de fond que nous sommes en panne de projets et que nous en sommes réduits à déployer des moyens inouïs pour susciter quelques initiatives.

La région de Montréal offre un bel exemple de cette incapacité de régler les vrais problèmes quand ils se présentent. C'est pour cela que Montréal présente aujourd'hui le plus haut taux de chômage des grandes agglomérations urbaines nord-américaines. Il ne faut pas chercher ailleurs la source d'un problème qui s'est développé insidieusement chez nous au cours des trente dernières années.

La Chambre s'attend à ce que la rencontre au sommet de la fin octobre permette de mettre en place, une bonne fois pour toutes, les moyens nécessaires à la réalisation du potentiel extraordinaire de Montréal.

### Du rapport Raynauld... au rapport Pichette,

Depuis les années 60, Montréal est l'une des régions les plus auscultées au monde. D'un rapport à l'autre (et il y en a eu beaucoup : Raynauld, Picard, Johnson, Pichette, ceux de l'INRS et j'en passe), les solutions aux problèmes de la région métropolitaine se sont raffinées. Aujourd'hui, ces solutions sont archi-connues. Il n'y a qu'à les appliquer.

Ce qui suppose une volonté politique suffisante pour travailler au bien collectif, au risque de froisser des intérêts particuliers à court terme. Voilà le hic. Mais, gouverner, dit-on, c'est faire des choix et surtout, faire les bons. Aussi longtemps qu'on attendra les impossibles consensus pour agir, on laissera la région de Montréal accumuler les retards sur les régions concurrentes et nous aurons besoin d'ameuter toute la nation pour essayer de mettre sur pied quelques projets qui devraient découler tout simplement d'une activité économique normale.

### Une région sur-gouvernée, mais sous-organisée

La plus grande faiblesse de la région de Montréal tient à son manque total d'organisation à tous les points de vue. Montréal croule sous les sous-régions artificiellement délimitées, sous la fragmentation municipale poussée à l'extrême, sous les multiples centres de décisions dont l'autorité n'arrive pas à franchir les cours d'eau et les voies ferrées à l'ère de la mondialisation.

La région de Montréal continue d'être disloquée entre cinq régions administratives qui s'ignorent mutuellement, cinq régions régionales de la santé et des services sociaux, cinq conseils régionaux de développement, cinq sociétés régionales de développement de la main-d'oeuvre, le tout recoupant au-delà d'une centaine de municipalités, selon qu'on considère la région métropolitaine comme région de recensement ou comme région élargie. La région ne bénéficie pas d'une fiscalité propre à financer une grande métropole ouverte sur le monde. Montréal n'est toujours pas dotée d'un système de transport de personnes et de marchandises adéquat. L'école montréalaise ne bénéficie pas d'une organisation particulière reflétant la composition unique de sa clientèle. Si rien ne change à tout cela, tous les efforts déployés par des centaines de personnes de bonne volonté risquent de n'entraîner que peu d'effets à long terme.

C'est quand les résidents de l'Abord-à-Plouffe et de St-Elzéar sont devenus des Lavallois qu'ils ont commencé à se développer en tant qu'entité unifiée avec le succès que l'on connaît. Sans aller jusqu'à des fusions monstres et forcées de municipalités, l'unification des forces représente l'un des facteurs incontournables de succès dans la région métropolitaine.

C'est à cette réalité que le Sommet doit véritablement s'attaquer.

Bien sûr, le Sommet ne concerne pas que Montréal. Mais faut-il rappeler que la région de Montréal, c'est la moitié de la population du Québec, la moitié de son activité économique et sa seule porte ouverte sur le monde.

Paule Doré

# Action AT THE SUMMIT

ALL OF QUEBEC IS IMPATIENTLY AWAITING THE SUMMIT ON THE SOCIAL AND ECONOMIC FUTURE OF QUEBEC. THE CHALLENGES ARE DAUNTING. OUR EXPECTATIONS ARE HIGH.

## Action

By month's end, those in charge of the *Économie et emploi* workshops on the subjects such as employment, the metropolis and social economy and *Réforme des grands services publics* related to reforming major public services, will be asked to produce specific projects designed to jumpstart action in their respective domains.

What we expect are concrete projects requiring immediate action with an impact on the economic health and social development of Quebec.

## Attacking Causes Rather Than Symptoms

But in addition to developing specific projects designed to create a certain number of jobs, clean up public finances, and reform our education system, this Summit must generate lasting solutions to the major problems that are crippling economic development, particularly in Greater Montreal.

It is not because we lack imagination that job creation is so sluggish in Quebec. It is simply because we have never resolved certain fundamental problems that we are suffering from a shortage of projects and forced to take unheard of steps to initiate a little action.

Greater Montreal offers a prime example of this inability to resolve real problems when they arise. That is why Montreal now has the highest unemployment rate of any major North American city. There is no need to look further for the source of this problem, which has grown insidiously in our city over the past thirty years.

The Board of Trade expects the Summit meeting at the end of October to provide us, once and for all, with the means necessary to realize the extraordinary potential of our city.

## No Shortage of Studies

For the past thirty years, Montreal has been one of the most closely studied regions in the world. In report after report (Raynauld, Picard, Johnson, Pichette, and the INRS to name just a few), the solutions to our problems have been hashed and rehashed. Today, these solutions are well known. All that remains is to implement them.

But this presupposes enough political will to act for the common good at the risk of irritating a few special interest

groups over the short term. Therein lies the rub. But governing, they say, means making choices, and in particular, making the right choices. As long as we keep waiting for the (very unlikely) day when a consensus is reached, Greater Montreal will fall further and further behind its competitors until finally it will need to rally the entire nation to implement a few projects that should flow naturally from normal economic activity.

## Too Much Government - Not Enough Organization

Greater Montreal's greatest weakness is its total lack of organization, from every point of view. The metropolis is crumbling under the weight of arbitrarily defined sub-regions, of municipal fragmentation pushed to a ridiculous extreme, and of multiple decision-making centres whose authority stops at rivers and railroad tracks, at a time when globalization is the norm, not the exception.

Yet Greater Montreal is still broken up into five administrative regions, five health and social services councils, five regional development councils, and five manpower development bodies, representing over 100 municipalities, depending on whether you consider the metropolitan census division or a larger area. The region's taxation system is still insufficient to finance a major international metropolis. Montreal still does not have an adequate freight and passenger transportation system. And our schools are still not organized to serve the unique composition of their clientele. If nothing is done to remedy these situations, the efforts of hundreds of dedicated people may yield little in the way of long-term results.

It was not until the villages of L'Abord-à-Plouffe and St-Elzéar merged to form the city of Laval that they began to develop as an economic unit. The results are well known. Without resorting to massive forced mergers of municipalities, we must recognize that a successful metropolis can only result from the consolidation of its strengths.

It is this reality that the Summit must address.

Of course the Summit is not just about Montreal. But we must remember that Greater Montreal represents half of Quebec's population, half of its economic activity, and its only gateway to the world.

Paule Doré

# Paule Doré

## UNE PRÉSIDENTE UNIQUE

**P**aule Doré est vice-présidente principale, Affaires corporatives à CGI. Elle est responsable des ressources humaines, affaires publiques et marketing, qualité ainsi que du secrétariat corporatif. En 1973, après des études en philosophie à l'Université York de Toronto, Paule Doré devient journaliste-télé à Radio-Canada. De 1980 à 1986, elle dirige les communications de Groupe Promexpo puis de l'Union des municipalités du Québec. Elle sera directrice générale de la Chambre de commerce du Montréal métropolitain de 1986 à 1990, date à laquelle elle se joint à CGI. Madame Doré est très active dans divers organismes et institutions à but non lucratif. Elle siège par ailleurs au conseil d'administration de Portage, de Boulot Vers... et de l'Institut de Design Montréal ainsi qu'au conseil d'administration de Ault Foods (Toronto), de Groupe Laperrière Verreault et de CGI.

**Madame Doré, vous avez un profil de carrière fort intéressant : des études en philosophie, une expérience en journalisme, à l'Union des municipalités du Québec, et même à la direction de la Chambre pendant quatre ans et, finalement au service d'une entreprise à forte croissance comme CGI. Qu'est-ce qui a motivé ce parcours ?**

Je dirais que le dénominateur commun c'est la curiosité, l'engagement et les coups de coeur. J'ai toujours été très engagée dans les milieux où j'ai évolué, que ce soit comme étudiante ou sur le plan professionnel. Je n'ai jamais planifié ma carrière, j'ai toujours été là où j'avais envie d'aller, là où il y avait des défis à relever. Mon expérience de journaliste pour Radio-Canada pendant sept ans a répondu à ma soif d'apprendre, à ma grande curiosité. Plus tard, j'ai changé de cap, car j'avais besoin d'action. Je me suis donc retrouvée à Promexpo, une petite entreprise très entrepreneuriale, ce qui me convenait tout à fait. J'aime les entreprises qui privilégient la créativité et où les défis sont quotidiens. CGI, une entreprise spécialisée dans le domaine des technologies de l'information et à laquelle je me suis jointe il y a 6 ans, correspond tout à fait à ce profil.



**C'est la première fois à la Chambre qu'une personne qui a travaillé au sein de notre organisme - vous en avez été la directrice générale pendant 4 ans - en devient la présidente. Pensez-vous que ces années vont jouer un rôle dans l'exercice de votre mandat ?**

Je connais bien la Chambre et je l'aime beaucoup. J'y ai passé de très belles années de ma vie professionnelle. Non seulement ai-je été directrice générale, et à ce titre très impliquée dans les affaires publiques, mais j'ai aussi poursuivi mon engagement au sein du conseil et comme présidente du comité des déjeuners-causeries. Traditionnellement, le milieu d'affaires à Montréal s'est toujours regroupé autour de la Chambre. D'après moi, elle est la parfaite organisation pour coordonner les forces vives du milieu. Je me suis toujours dit que s'il n'y avait pas la Chambre, il faudrait l'inventer. Par ailleurs, comme j'ai connu la Chambre de l'intérieur, une de mes grandes préoccupations c'est le membership. Le membership est le nerf de la guerre, le centre de l'organisation. Il faut que les gens d'affaires comprennent que la Chambre est la voix des affaires de Montréal. Être membre c'est ajouter sa voix, sa contribution à un édifice important pour notre région.

**Quels sont les axes prioritaires autour desquels la Chambre devrait articuler son action en 1996-1997 ?**

Son mandat continu est de «répondre» à l'actualité et il y a toutes sortes de choses qui s'en viennent : le Sommet économique, la question linguistique, la fiscalité et le transport, les brevets pharmaceutiques, etc. Il est important que la Chambre soit là pour défendre les intérêts de Montréal et jouer son rôle de groupe de lobby. D'autre part, la Chambre doit poser des gestes, agir, mettre des choses en marche. Il ne suffit pas de faire des analyses et de poser des diagnostics.

(suite page 10)

# Paule Doré: A **UNIQUE** PRESIDENT

**P**aule Doré is Vice-President, Corporate Affairs, of CGI, where she is responsible for human resources, public affairs and marketing, quality, and the corporate secretariat. After completing her studies in philosophy at Toronto's York University, Ms. Doré became a newscaster with Radio Canada in 1973. From 1980 to 1986, she was head of communications at Groupe Promexpo and then at the Union of Quebec Municipalities. From 1986 to 1990, when she joined CGI, Paule was Executive Director of the Board of Trade of Metropolitan Montreal. She is very active in many non-profit organizations and institutions, and she sits on the Boards of Directors of Portage, Boulor Vers, the Institute of Design Montréal, Ault Foods (Toronto), the Groupe Laperrière Verreault, and CGI.

**Ms. Doré, your career path has been a very interesting one: you started out as a philosophy student, did a stint in broadcasting, worked for the Union of Quebec Municipalities, spent four years as an administrator with the Board of Trade, and ended up with CGI, a growth company. What led you to make those choices?**

I would say that the common denominators were curiosity, commitment, and passion. I have always felt a deep commitment to everything I've done, whether academically or professionally. I've never planned my career. I've always gone where I wanted to go - where there were challenges to be met. My seven years as a broadcast journalist with Radio-Canada satisfied my thirst for knowledge and my great curiosity. Later on, I switched course, because I wanted more action. I wound up with Promexpo, a small, highly entrepreneurial company, which suited me perfectly. I like companies that encourage creativity and where challenges must be met on a daily basis. Six years ago I joined CGI, a company specialized in information technologies, which fits this profile very well.

**This is the first time that a person who has worked within our organization - you were the Board of Trade's Executive Director for four years - has become its President. Do you think those years will play a role in your mandate as President?**

I know the Board of Trade very well, and I love it. I very much enjoyed my tenure here. Not only was I Executive Director, and thus very involved in public affairs, but I also served on the Board of Directors and as Chair of the Business-Luncheon Committee. Traditionally, the Board of Trade has served as a rallying point for the Montreal business community. In my opinion, it is the perfect organization to coordinate the region's top decision-makers. I have always said that if there were no Board of Trade, we would have to invent it. In addition, since I'm familiar with the inside workings of the Board of Trade, membership is one of my major concerns. Membership is the very heart, the essence, of our organization. Businesspeople must understand that the Board of Trade is the voice of the business community. Being a member means adding your voice, your contribution, to one of our region's most influential organizations.

**What are the Board of Trade's major priorities in 1996-97?**

Our on-going mandate is to "respond" to current events, and there are already many items on the agenda: the economic summit, the language debate, taxation, transportation, pharmaceutical patents, etc. The Board of Trade must defend the interests of Montreal and fulfil its responsibility as a lobby group. It must also play an active role and serve as a catalyst. It's not enough to just analyze and diagnose.

We plan to set in motion a few projects designed to stimulate the commitment of Montreal businesspeople to their community. These include "Leadership Plus," a program to train civic leaders, and "Back to School," which will encourage business leaders to go into the schools, inspire young people, and urge them to continue their studies. One sector in which the Board of Trade plans to become particularly involved this year is that of multimedia. Montreal has a real head start in this domain and boasts many "success stories" - companies that have made their mark at the international level. We hope that a great many companies in that sector will join us. This project is still in its early stages, but we will soon be setting up a task force to develop concrete tools to place at the disposal of multimedia companies.

Nous avons l'intention de mettre en œuvre quelques projets visant à stimuler l'engagement des gens d'affaires montréalais envers la région: entre autres, «Leadership Plus», un programme de formation de leaders civiques; «Retour à l'école» où les chefs d'entreprises se rendront dans les écoles pour motiver les jeunes et les inciter à poursuivre leurs études. Il y a un secteur où la Chambre veut s'impliquer particulièrement cette année, celui du multimédia. Montréal a beaucoup d'avance dans ce domaine. On a des «success stories», des entreprises qui ont fait leur marque à l'échelle mondiale. Nous voulons qu'un grand nombre d'entreprises du secteur se joignent à nous. Nous en sommes encore aux balbutiements mais un groupe de travail sera bientôt mis sur pied pour trouver les outils concrets à mettre à la disposition des entreprises en multimédia.



« Nous avons l'intention de mettre en œuvre quelques projets visant à stimuler l'engagement des gens d'affaires montréalais envers la région. »

“ We plan to set in motion a few projects designed to stimulate the commitment of Montreal businesspeople to their community. ”

**Quand on pense aux graves problèmes de Montréal - la pauvreté, l'étalement urbain, la difficulté de faire consensus - comment percevez-vous le rôle d'influence de la Chambre sur l'économie de la région ?**

La Chambre ne peut pas faire tout toute seule mais elle est un des acteurs importants. Ce que vit Montréal, plusieurs villes l'ont vécu. Traditionnellement, les villes prospèrent, atteignent leur apogée et commencent à décliner; Montréal n'échappe pas à cette tendance.

**Mais peut-on vraiment renverser le cours du déclin ?**

Je suis optimiste de nature. Cela ne se fera pas du jour au lendemain. Les problèmes sont graves - je pense qu'on a atteint le fond du baril - mais ne sont pas nouveaux non plus. Quand j'étais à la Chambre en 1990, on en parlait déjà. Les problèmes se sont amplifiés, Montréal étant maintenant la ville la plus pauvre au Canada. Par contre, je crois à la force de la collectivité. Ensemble, on peut faire quelque chose, on peut redonner à Montréal son dynamisme. C'est souvent l'addition des petits gestes qui compte. La Chambre doit jouer son rôle de pôle d'attraction. Et c'est ce qui m'apporterait le plus de satisfaction à la fin de mon mandat comme présidente : que la Chambre soit encore plus vibrante et plus vivante et qu'on sente le désir des gens d'affaires de s'y engager pour l'intérêt supérieur de la région de Montréal. C'est la raison pour laquelle nous avons choisi pour thème cette année «Gens d'action recherchés». C'est une invitation! ■

**When you think about the serious problems facing Montreal - poverty, urban sprawl, the difficulty in reaching a consensus - what do you see as the Board of Trade's role in influencing the regional economy?**

The Board of Trade can not do it all alone, but it is an important player. What Montreal is experiencing is something all cities go through. Traditionally, cities tend to prosper, reach a certain peak, and then start to decline. Montreal is no exception to this rule.

**But is it possible to reverse that decline?**

I'm an optimist by nature. However, it won't happen overnight. The problems are serious - I think we're scraping the bottom of the barrel - but they are not new. When I was at the Board of Trade in 1990, people were already talking about them. They're bigger now, and Montreal is the poorest city in Canada. But I believe in the strength of the community. Together we can do something - we can revitalize Montreal. It's often the small things that add up and really make a difference. The Board of Trade must play its role as an attraction pole. And, at the end of my mandate as President, this is what would bring me the most satisfaction: to know that the Board of Trade was even more vibrant and dynamic, and that businesspeople were more committed to doing their part for the greater good of Montreal. That's why we chose this year's theme: A Time for Action. We're encouraging everyone to get involved! ■

# Business à la carte

Les déjeuners-causeries  
The Business Luncheons  
1996-1997



Chambre de commerce  
du Montréal métropolitain  
Board of Trade  
of Metropolitan Montreal

#### RENSEIGNEMENTS ET RÉSERVATION / INFORMATION AND REGISTRATION:

Confirmez votre présence dès  
maintenant. / Confirm your  
attendance as soon as possible.  
Tél. / Tel.: (514) 871-4001  
Télec. / Fax: (514) 871-1255 ou / or  
(514) 871-5971

#### BILLET / TICKET:

47 \$ membre / member  
54 \$ non-membre / non-member

#### CARNET DE 10 BILLETS / BOOKLET OF 10 TICKETS:

Prévente (avant le 1<sup>er</sup> novembre 1996) /  
Pre-season sale (before November 1, 1996)  
400 \$ (membres seulement / members only)

Prix régulier (après le 1<sup>er</sup> novembre 1996) /  
Regular price (after November 1, 1996)  
425 \$ (membres seulement / members only)

Plus taxes

Veuillez noter que certains  
déjeuners-causeries auront lieu  
le mercredi.

Please note that certain  
business luncheons will be held  
on Wednesdays.



Mercredi 16 octobre /  
Wednesday, October 16  
(Montréal Bonaventure Hilton)

**Robert Tessier**

Président / President  
GEC Alsthom Canada inc.



Mardi 29 octobre /  
Tuesday, October 29  
(Montréal Bonaventure Hilton)

**R. Lamar Durrett**

Président et chef de la direction /  
President and Chief Executive Officer  
Air Canada



Mercredi 6 novembre /  
Wednesday, November 6  
(Hôtel Le Reine Elizabeth /  
The Queen Elizabeth Hotel)

**Serge Ménard**

Ministre d'État à la Métropole,  
ministre responsable de la région de Montréal /  
Minister of State for Metropolitan Montréal,  
Minister responsible for the Montréal Region



Mercredi 13 novembre /  
Wednesday, November 13  
(Hôtel Complexe Desjardins - Le Méridien Montréal)

**Peter Howlett**

Président / President  
Fondation Le Portage /  
The Portage Foundation



Mercredi 20 novembre /  
Wednesday, November 20  
(Palais des Congrès de Montréal /  
Montréal Convention Centre)

**Livio D. DeSimone**

Président du conseil d'administration  
et directeur général /  
Chairman of the Board and  
Chief Executive Officer  
**3M**



Mardi 3 décembre /  
Tuesday, December 3  
(Palais des Congrès de Montréal /  
Montréal Convention Centre)

**Percy Barnevik**

Président du conseil d'administration et  
président du comité de direction /  
Chairman of the Board and Chief Executive Officer  
ABB Asea Brown Boveri SA

Conception graphique / Creative design: **Vasco design**



BYERS CASGRAIN



Samson Belair  
Deloitte &  
Touche



**Pratt & Whitney Canada**  
Une société de United Technologies

SNC-LAVALIN

**SSQ**  
VIE

# Les banques investissent le 21<sup>e</sup> SIÈCLE

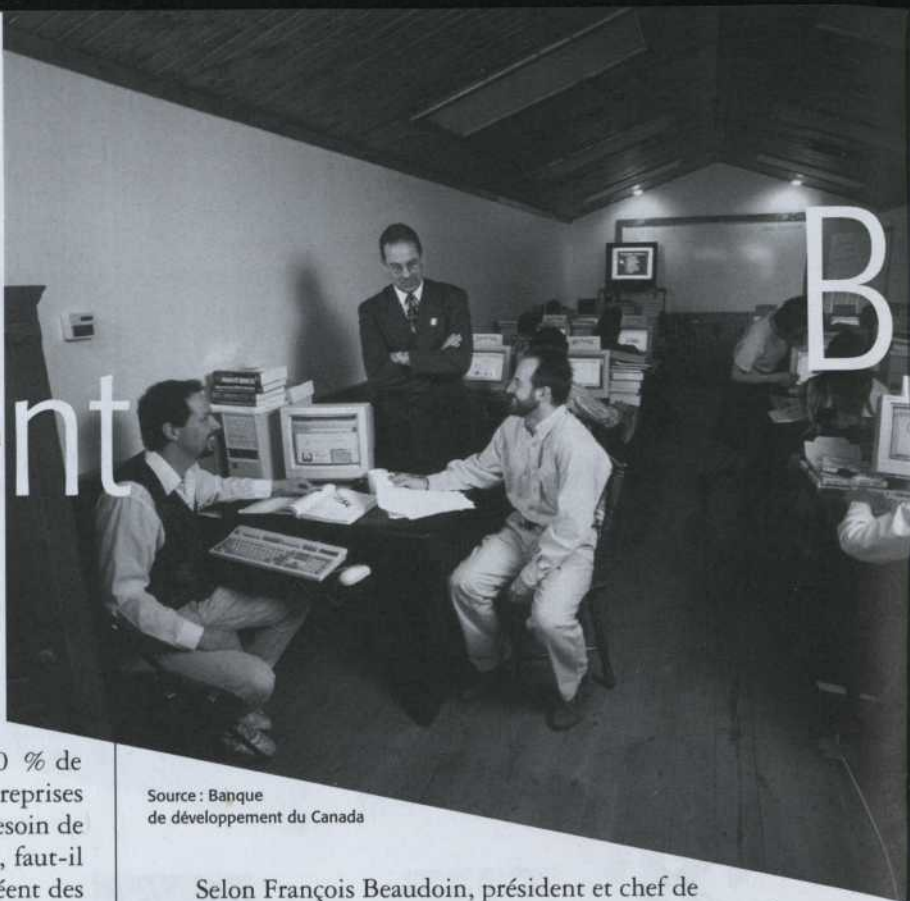
**D**e toutes les villes canadiennes, Montréal, dit-on, est à la barre de la nouvelle économie. Elle accueille 45 % de l'industrie de l'aérospatiale, 40 % du secteur pharmaceutique et 30 % de la technologie de l'information. Bon nombre des entreprises sont dirigées par de brillants entrepreneurs qui ont besoin de financement pour développer leurs idées de génie. Et, faut-il ajouter, les idées se transforment en entreprises qui créent des emplois. Selon une étude de Statistique Canada, les taux annuels moyens de gain brut d'emplois, entre 1978 et 1992, ont varié de 23 à 27 % dans les petites entreprises (entre 0-19 employés) et de 6 à 7 % dans les entreprises en comptant plus de 500.

Une entreprise qui réussit a énormément à offrir. *L'Actualité* présentait récemment une sélection de vingt entreprises de la nouvelle économie, installées au Québec, qui avaient connu un essor spectaculaire, enregistrant un taux de croissance et un chiffre d'affaires pouvant aller respectivement jusqu'à 6 278 % et 26,4 millions de dollars. Mais la réussite de l'entreprise exige d'abord une saine gestion et un bon financement.

C'est ici que les banques entrent en scène. Le dialogue entre ces dernières et les entreprises n'a jamais coulé de source. Cependant, force est de reconnaître que le rôle joué par les institutions financières dans le soutien aux entreprises québécoises est d'une importance capitale pour la croissance économique.

Le nombre de prêts spéciaux et de services spécialisés ont poussé comme des champignons au cours des dernières années. La Banque Toronto Dominion, fin stratège, a ouvert deux succursales commerciales (à Saint-Laurent et au centre-ville) spécialisées dans la nouvelle économie.

La Banque de développement du Canada, fondée il y a 50 ans, a pour mandat d'aider les entrepreneurs à mener leurs idées à terme. Cette institution offre une combinaison unique de formation, de financement et de capital de risque. Au 31 mars 1996, la Banque avait investi 44,5 millions de dollars dans 47 entreprises, dont 70 % oeuvraient dans des secteurs de haute technologie. Les petits entrepreneurs désireux de se lancer en affaires reçoivent des conseils ainsi qu'une formation obligatoire. Ceux qui sont déjà établis peuvent bénéficier de programmes tels que la formation ISO 9000.



Source : Banque de développement du Canada

Selon François Beaudoin, président et chef de la direction de la Banque de développement du Canada, on véhicule trois mythes au sujet de l'entrepreneuriat dans la nouvelle économie. «On pense que les entrepreneurs sont tous jeunes, mais on remarque parmi eux plusieurs têtes grisonnantes. On pense aussi qu'il faut s'en tenir au plan original sans jamais dévier. Par exemple, une entreprise peut concevoir un produit pour une application donnée, mais s'apercevoir en cours de route qu'une autre application serait plus rentable. Et, enfin, on pense qu'une organisation échoue seulement pour des raisons de financement. On néglige trop souvent le rôle essentiel qu'une équipe bien équilibrée joue dans la réussite.»

Comment peut-on transformer les anciennes règles pour les adapter aux entreprises qui émergent dans la nouvelle économie et aux entrepreneurs qui sont, pour citer M. Beaudoin, «riches sur le plan des compétences mais pauvres sur celui des finances». Toni Meti, premier vice-président, Affaires bancaires de la Banque Nationale du Canada, croit qu'il faut aplanir les obstacles. Il faut jeter des ponts qui permettront à l'entrepreneur brillant mais peu structuré de se rendre sur le marché. M. Beaudoin abonde dans le même sens. Il se sent très encouragé par l'énergie et la compétence qui habitent les entrepreneurs d'aujourd'hui. Il conseille à ces derniers de consacrer plus de temps au stade de la planification initiale pour bien élaborer leur plan d'affaires et cerner la concurrence.

«Les banques doivent renouveler leur rôle, s'orienter vers les besoins des entrepreneurs qui oeuvrent dans les secteurs de matière grise. Il faut définir pour eux de nouveaux critères d'évaluation», observe M. Meti. C'est pour atteindre cet objectif que la Banque a mis sur pied une équipe spéciale de gestion des comptes, qui entrera en fonction au début d'octobre. L'équipe se compose de gestionnaires pourvus du

(suite page 14)

# Banking on the 21<sup>st</sup> CENTURY

**M**ontreal is said to be the Canadian city at the helm of the new economy holding 45% of the aerospace industry, 40% of the pharmaceutical industry and 30% of the information technology industry. Many of these companies are run by bright entrepreneurs who are in need of funding in order to propel their brilliant ideas. Ideas that grow into companies that create jobs. According to a Statistics Canada study on small firms and job creation, for the entire commercial economy between 1978-1992, the average annual gross job gain was 25% for small firms (0-19 employees) and 6.5% for firms with over 500 employees.

And when companies are successful, the payoffs are big. The magazine *L'actualité* recently selected twenty Quebec-based companies in the new economy who have soared and seen growth rates up to 6,278% and turnover of up to \$26.4 million. But for a business to succeed they require good management skills and proper funding.

In comes the banks. The dialogue between banks and businesses has never been an easy one. But one thing is for sure, the role played by financial institutions in serving the needs of Quebec businesses is of vital importance for the economy's growth.

The number of special loans coupled with focused services has mushroomed over the last few years. The Toronto Dominion Bank has strategically located two commercial centres—one in St Laurent and the other in downtown Montreal—specializing in the new economy.

The Business Development Bank of Canada, which has been in existence for fifty years, is mandated to help entrepreneurs bring their ideas to fruition. They provide a unique combination of training, financing and venture capital. By March 31, 1996, the bank had invested \$44.5 million in 47 companies, 70% of which are in the high-tech sectors. Start-up micro-entrepreneurs are provided with mandatory training and counselling. The more established entrepreneur can benefit from programs such as ISO 9000 training.

François Beaudoin, President and CEO of the Business Development Bank of Canada sees three myths about entrepreneurs in the new economy. "Everyone sees them as young when in reality we are seeing more and more gray hair.

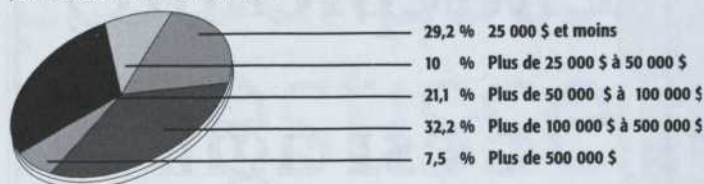
Entreprendre,  
c'est agir  
ensemble.

Nous sommes  
la banque des gens  
d'action.  
Des gens d'affaires.  
Nous sommes au coeur  
des réalisations  
de ceux qui ont  
l'esprit d'initiative.  
Partenaires pour  
entreprendre.  
Et réussir.



## PRÊTS ET CAUTIONNEMENTS AUTORISÉS - RÉPARATION PAR MONTANT

pour l'exercice terminé le 31 mars 1996



Source : Banque de développement du Canada

sens des affaires, expressément formés pour comprendre les besoins spécifiques des entrepreneurs de la nouvelle économie.

On ne s'entend pas encore sur la définition à donner à la nouvelle économie. Pour certains, celle-ci englobe des activités bien délimitées, notamment les secteurs pharmaceutique, biotechnologique et technologique. Mais d'autres ont une vision plus large de la nouvelle donne.

«Les entreprises que l'on classe dans la nouvelle économie ne doivent pas se confiner à des secteurs particuliers. Je connais un fabricant de cintres dont les activités sont à la fine pointe de l'automatisation», précise Sophie Laurin, directrice, Ventes et Services commerciaux de la Banque Toronto Dominion.

Depuis plus de dix ans, la Banque Laurentienne du Canada offre des services commerciaux qui représentent environ 10 % de son actif. Contrairement à d'autres banques, elle ne dispose pas d'un centre particulier, axé sur la nouvelle économie. Selon elle, tous les secteurs d'activité comportent des éléments de haute technologie. «Que nous analysons un fabricant de portes ou un fournisseur de logiciels, nous devons étudier la dynamique du marché. Nous avons formé des alliances avec des organisations, dont Inno-centre, auxquelles nous faisons appel dans l'évaluation d'une nouvelle idée commerciale», explique Alain Lapointe, vice-président, Affaires bancaires de la Banque Laurentienne.

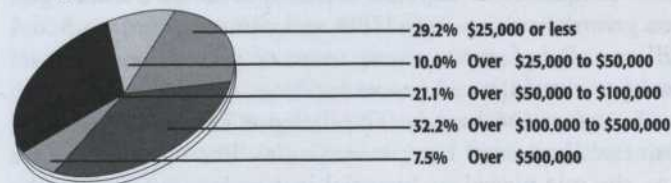
«Avec un bon produit et une équipe de gestion compétente, il est facile de trouver de l'argent sur le marché», indique M. Lapointe. Mais la fonction du banquier doit être comprise. On ne peut s'attendre à ce que les banques subventionnent les activités de recherche-développement et offrent un financement sous forme de prêts seulement. La première étape consiste à s'adresser à une entreprise qui fournit du capital de risque ou à profiter des programmes publics. Le financement des banques vient ensuite.

Selon M. Lapointe, les banques canadiennes de l'avenir auront une participation plus grande au capital-actions, un peu comme les banques japonaises qui, dans certains cas, possèdent jusqu'à 30 % d'une organisation. Par ailleurs, on favorise de plus en plus l'impartition et l'automatisation des tâches de base en vue d'éliminer la soi-disant paperasse. Ce faisant, on vise à permettre aux banques de se concentrer davantage sur les services à la clientèle, car l'objectif, c'est finalement de servir les entrepreneurs dont les besoins évoluent constamment dans toutes les phases du cycle économique et d'aider les petites entreprises à réaliser leur plein potentiel. ■



Source: Business Development Bank of Canada

## DISTRIBUTION OF LOANS AND GUARANTEES AUTHORIZED BY SIZE for the year ended March 31, 1996.



Source: Business Development Bank of Canada

Secondly, you don't need to be ridged and stick to your original plan. For example a company may design a product for one application but may find another application more profitable. And finally, the myth that financing is the only reason why a company does not succeed. A balanced team is what is vital to success."

But how do we modify the old rules for the many companies emerging within the new economy, entrepreneurs who, according to François Beaudoin, are "knowledge rich and asset poor." Tony Meti, Senior Vice-President, Banking at the National Bank of Canada believes that the wall has to come down. A bridge is required so as to bring non-structured entrepreneurs with a good idea to business. François Beaudoin feels very encouraged by the energy and competence of today's entrepreneurs. His advice is that entrepreneurs spend more time at the initial planning stage, working on their business plan, studying the competition and so on.

"Banks have to change their role, orientation and focus to meet the needs of entrepreneurs in the knowledge-based

sectors. These entrepreneurs require different criteria of evaluation," observes Mr. Meti. This is the premise which has spearheaded a special account management team that the Bank will officially be launching by the beginning of October of this year. This team will consist of entrepreneurial-minded account managers who are trained to comprehend the business needs of entrepreneurs within the new economy.

With all the expressions used, it is difficult to obtain a consensus on a clear definition of "new economy". Some have identified specific sectors such as pharmaceutical, biotechnology, high technology and so on. But others have a broader view.

"Companies that are classified within the new economy sector should not be limited to specific sectors. I know a hanger manufacturer who happens to be the best automated in the country," says Sophie Laurin, Manager, Commercial Sales and Services at the Toronto Dominion Bank.

The Laurentian Bank of Canada has been supplying commercial services for over a decade. This division represents about 10% of their assets. The bank doesn't have a special new economy centre as do some other banks. Their belief is that there are high-tech elements in every sector of activity. "Whether we are analysing a door manufacturer or a software supplier, we have to study the

dynamic of the market and understand it. We have alliances with organisations such as Inno-centre so that we can call upon their guidance when assessing a new business idea," says Alain Lapointe, Vice-President, Commercial Banking at the Laurentian Bank of Canada.

"Money is easy to find on the marketplace if your product is good and your management team is competent," adds Lapointe. But the role of the banker needs to be understood. One cannot rely on banks to fund research and development and to finance through only loans. The first stage is to obtain equity and then comes financing from a bank.

Looking into the crystal ball, Alain Lapointe sees Canadian banks having a greater involvement with equity similar to Japanese banks where it is not uncommon to see a bank owning 30% of a company. Another trend for banks is the outsourcing and automating of basic functions therefore eliminating the so-called "paper work". This in turn hopefully means that banks can increase their efforts on serving the customer. Serving the entrepreneurs whose needs are constantly evolving and through every growth phase of their business cycle in order to help them realize their full market and profit potential. ■

La Banque

TD est là

pour faciliter

vos

opérations

bancaires

Une des façons de faciliter vos opérations bancaires est le *Plan de services TD Affaires...* Ce plan, offert à coût modique, vous offre les avantages suivants:

- Opérations bancaires par téléphone, à la Machine Verte ou à votre succursale.
- Opérations de chèques et de dépôts à volonté.
- Intérêt quotidien concurrentiel sur votre compte d'affaires.
- Protection contre les découverts également offerte (sur approbation de crédit).
- Frais mensuels fixes minimales (à partir de 5\$ par mois).

À la Banque TD, le Plan de Services TD Affaires vous est offert **GRATUITEMENT PENDANT TROIS MOIS**. En plus, nous vous offrons une gamme complète de services électroniques qui vous permettent par l'entremise de votre PC de faciliter la gestion de votre trésorerie afin de vous **ÉPARGNER TEMPS ET ARGENT!**

Passer à votre succursale TD ou appelez le 1-800-387-1500.



Comme vous.  
Pour vous.

\*Marque de commerce de la Banque TD

# agenda



date

date

OCTOBRE - OCTOBER 1996

**12 h à 14 h**  
Déjeuner-causerie hors-série  
M. Jean-Marie Toulouse  
Directeur  
École des HEC  
• Le Centre Sheraton

8

**Noon to 2 p.m.**  
**Special Business Luncheon**  
Mr. Jean-Marie Toulouse  
Director  
École des HEC  
• Le Centre Sheraton

**17 h 30 à 19 h 30**  
**Carrefour - Comité Action femmes d'affaires**  
• Endroit à confirmer

17

**5:30 to 7:30 p.m.**  
**Forum - Businesswomen in Action Committee**  
• Place to be confirmed

**12 h à 14 h**  
Déjeuner-causerie  
M. Robert Tessier  
Président  
GEC Alstom Canada inc.  
• Montréal Bonaventure Hilton

16

**Noon to 2 p.m.**  
**Business Luncheon**  
Mr. Robert Tessier  
President  
GEC Alstom Canada Inc.  
• Montréal Bonaventure Hilton

**7 h 30 à 9 h**  
«Club Contact»  
• Salle Hydro-Québec de la Chambre

23

**7:30 to 9 a.m.**  
"Contact Club"  
• Board of Trade's Hydro-Québec room

**7 h 30 à 9 h**  
Série «Perspectives» -  
Comité Arts-Affaires  
M. Gaétan Morency  
Vice-président, planification et  
développement  
Cirque du Soleil  
• Le Club Saint-Denis

17

**7:30 to 9 a.m.**  
"Perspectives" Series -  
Business and the Arts Committee  
Mr. Gaétan Morency  
Vice-President, Planning &  
Development  
Cirque du Soleil  
• Le Club Saint-Denis

**12 h à 14 h**  
Déjeuner-causerie  
M. R. Lamar Durrett  
Président et chef de la direction  
Air Canada  
• Montréal Bonaventure Hilton

29

**Noon to 2 p.m.**  
**Business Luncheon**  
Mr. R. Lamar Durrett  
President and Chief Executive Officer  
Air Canada  
• Montréal Bonaventure Hilton



**centre de croisières** MC

*Pour les vacances de vos rêves*

**Faites de votre rêve une réalité  
avec Royal Caribbean et Centre de Croisières!**

Il y a plusieurs façons d'allier le monde des affaires avec le plaisir de la croisière :

**Voyages-Motivation**

Une croisière Royal Caribbean constitue une excellente prime de rendement pour souligner la participation exceptionnelle de vos employés.

**Réunions d'affaires**

Une croisière pour les réunions d'affaires. Des centres de conférence, des salles de réunions et l'équipement audio-visuel sont disponibles sans frais additionnels à bord des navires.

**Avantages sociaux**

Royal Caribbean et Centre de Croisières peuvent offrir à vos employés des rabais additionnels ou des primes à valeur ajoutée lors d'une croisière.

**(514) 848-9791 1-800-361-7447**

550, rue Sherbrooke Ouest, bureau 675, Montréal (Québec) H3A 1B9

**"MAÎTRISEZ L'ANGLAIS"  
IMMERSION POUR  
PROFESSIONNELS**

- Avez-vous besoin de vous perfectionner ?
- Avez-vous un horaire chargé ?
- Voulez-vous des résultats rapides et efficaces ?

**LA SOLUTION : M L S  
LES SPÉCIALISTES EN FORMATION  
LINGUISTIQUE**

**Programmes sur mesure offerts à  
Montréal, à Ottawa, en Estrie et à Toronto**

*French immersions offered in Montreal, Québec  
City and Ottawa*

**MLS**  
MULTI-LANGUES  
SERVICES

Appelez: Brigitte Giguère  
ou Yves Marc Coutu  
500, René-Lévesque Ouest  
Bureau 802  
Montréal (Québec) H2Z 1W7  
Tél.: (514) 397-1736  
Télec.: (514) 397-9007

# date

**NOVEMBRE - NOVEMBER 1996**

**12 h à 14 h**  
**Déjeuner-causerie**  
 M. Serge Ménard  
 Ministre d'État à la Métropole,  
 ministre responsable de la région  
 de Montréal  
 • Hôtel Le Reine Elizabeth

**6**

**Noon to 2 p.m.**  
**Business Luncheon**  
 Mr. Serge Ménard  
 Minister of State for Metropolitan  
 Montreal, Minister for the Montreal  
 Region  
 • The Queen Elizabeth Hotel

**7 h 30 à 9 h**  
**«Club Contact»**  
 • Salle Hydro-Québec de la Chambre

**13**

**7:30 to 9 a.m.**  
**«Contact Club»**  
 • Board of Trade's Hydro-Québec room

**12 h à 14 h**  
**Déjeuner-causerie**  
 M. Peter Howlett  
 Président  
 Fondation Le Portage  
 • Hôtel Complexe Desjardins  
 (Le Méridien Montréal)

**13**

**Noon to 2 p.m.**  
**Business Luncheon**  
 Mr. Peter Howlett  
 Président  
 The Portage Foundation  
 • Complexe Desjardins Hotel  
 (Le Méridien Montréal)

**7 h 30 à 9 h**  
**Série «Perspectives» -**  
**Comité Action femmes d'affaires**  
 Mme Denise Verreault  
 Présidente  
 Groupe Maritime Verreault  
 • Club Saint-James

**14**

**7:30 to 9 a.m.**  
**«Perspectives» Series -**  
**Businesswomen in Action Committee**  
 Ms. Denise Verreault  
 President  
 Groupe Maritime Verreault  
 • Saint James's Club

## Renseignements et réservations

Ghislaine Larose : (514) 871-4001  
 Télécopieur : (514) 871-1255

## Information and reservations

Ghislaine Larose: (514) 871-4001  
 Fax: (514) 871-1255



BYERS CASGRAIN



Pratt & Whitney Canada  
 Une société de United Technologies / A United Technologies Company



SNC • LAVALIN



## Le Choix total

en location de véhicules.  
 Consultez-nous.  
 Profitez de l'entente  
 exclusive.

Le programme Park Avenue  
 Location est parrainé par:

Chambre de commerce  
 du Montréal métropolitain  
 Board of Trade  
 of Metropolitan Montreal

un service de location de véhicules  
 à long terme exceptionnel  
 pour une clientèle exceptionnelle.

Profitez du **"CHOIX  
 TOTAL"** vous donnant  
 accès à toutes marques  
 de véhicules (nord-  
 américains ou importés).

Épargnez en  
 moyenne entre  
**700 \$ et 2000 \$**  
 selon le type de  
 véhicule.

Exigez votre  
 garantie de  
**"satisfaction  
 totale"**.

Pour une transaction personnalisée, rapide et efficace,  
 contactez Alain Latour dès aujourd'hui

## ➔ Park Avenue Location

5000, Jean-Talon Est, Montréal (Québec) H1S 1K6  
 Tél.: (514) 376-7312 Fax: (514) 376-0883  
 Sans frais: 1 800 363-7312

Vous recherchez  
 ce qu'il y a de mieux!?  
 (Nous aussi!)

**TELOAV**

SERVICES AUDIO-VISUELS

Un personnel qualifié, de l'équipement de qualité,  
 le souci du détail, le tout appuyé de l'inventaire  
 audio-visuel le plus important au Canada.

- ▶ location et vente d'équipement audio-visuel
- ▶ projection vidéo
- ▶ projection de données informatiques
- ▶ services multimédia
- ▶ services de congrès
- ▶ conception de décors et mise en place
- ▶ téléconférences
- ▶ vidéoconférences
- ▶ sonorisation
- ▶ interprétation simultanée

MONTRÉAL (514) 340-1821 QUÉBEC (418) 687-9055

VANCOUVER WHISTLER BANFF CALGARY WINNIPEG LONDON HAMILTON  
 TORONTO OTTAWA MONTRÉAL QUÉBEC FRÉDÉRICTON SAINT JOHN MONCTON HALIFAX

Une filiale de **LISTS**, les spécialistes de l'interprétation simultanée

# Réseau pas électronique recherche êtres humains

**À** la Chambre, il y a les activités dont on entend parler; les déjeuners-causeries, l'Assemblée annuelle des membres et le tournoi de golf en sont quelques exemples. Depuis moins d'un an, il y a une activité qui est encore bien discrète mais qui pourrait répondre aux besoins de certains d'entre vous : Réso-PME.

Réso-PME, c'est l'occasion de participer avec une douzaine d'autres membres de la Chambre à des échanges mensuels portant sur vos préoccupations comme la motivation de votre force de vente, la pertinence de se relier à Internet ou la fatigue des chefs d'entreprises. Réso-PME, c'est du réseautage à l'échelle humaine. Le groupe reste le

même d'un mois à l'autre pour vous permettre d'établir un lien fondé sur la complicité. Le format, l'horaire, le lieu des rencontres sont déterminés par le groupe. En d'autres mots, Réso-PME, c'est votre réseau personnel à l'intérieur de la Chambre. Les seules conditions à remplir : être membre de la Chambre et preneur de décisions dans votre entreprise.

Un groupe Réso-PME a commencé ses activités l'an dernier avec un succès convaincant. Cette année nous voulons créer une dizaine de groupes. Il est possible que vous connaissiez l'existence de cette activité grâce à l'une des représentantes de la Chambre. Si oui, tant mieux. Sinon, communiquez avec Yvan Deslauriers, du centre Info entrepreneurs au 496-5929, ou par télécopieur au 496-5934 : il est l'un des «entremetteurs» responsables de cette activité. ■

## Low-Tech Network Seeks Living, Breathing Human Beings

**A**t the Board of Trade, some activities receive a lot of attention: the business luncheons, the Annual Meeting, and the Golf Tournament, to name just a few. But there are others that meet the needs of many members while keeping a lower profile. The SMB-Network, inaugurated less than one year ago, is one of those.

The SMB-Network provides an opportunity for people to meet once a month with a dozen other Board members to discuss issues of mutual concern such as motivating sales teams, plugging into the Internet, and executive burnout. The SMB-Network offers networking on a human scale: a personal network, within the Board of Trade, enabling members to build strong ties with a small group of like-minded individuals. The dates, places, and meeting formats are determined by the group, which remains unchanged from month to month. To join, all we ask is that you be a Board of Trade member and a decision-maker within your company.

The SMB-Network got off to a successful start last year with the formation of one group. This year, we want to create a dozen more. You may already have heard about this activity from a Board of Trade representative. If not, or if you'd like to learn more, please contact Yvan Deslauriers, one of the "go-betweens" responsible for this activity, at the Info Entrepreneurs Centre: phone 496-5929 or fax 496-5934. ■

### Le YMCA de Montréal, toujours en tête dans le domaine de l'activité physique depuis 1851...



- ▼ Abonnements à prix réduits pour les membres de la Chambre.
- ▼ De plus, comme abonné(e) au YMCA, vous recevez des rabais sur tous nos cours de langues et d'informatique.
- ▼ Obtenez 2 laissez-passer avec cette annonce.

9 centres  
d'activité  
physique à  
Montréal.



Pour plus de  
renseignements :  
849-8393  
(poste 734)

## Profil du membership\*

		Sept. 1995	Sept. 1996
Sexe	Hommes	78,6 %	76,9 %
	Femmes	21,4 %	23,1 %
Langue de correspondance	Français	78,1 %	78,5 %
	Anglais	21,9 %	21,5 %
<b>Entreprises multinationales et nationales – secteur des services</b>			
		11,7 %	12,2 %
<b>Entreprises multinationales et nationales – secteur manufacturier</b>			
		8,3 %	7,9 %
<b>PME secteur des services</b>			
		49,5 %	48,8 %
<b>PME secteur manufacturier</b>			
		8,7 %	8,2 %
<b>Commerces de gros et de détail</b>			
		8,2 %	8,8 %
<b>Gouvernements et secteur parapublic</b>			
		8 %	7,9 %
<b>Organismes sans but lucratif/coopératives</b>			
		5,6 %	6,2 %

\*Tiré des données fournies par les membres de la Chambre. Seuls les membres qui ont indiqué le secteur d'activité de leur entreprise ont été retenus pour le calcul.

## ... Si le «NETWORKING» vous intéresse

**Faites-vous connaître. Qui sait ? Une de nos tribunes pourrait vous donner l'occasion d'élargir votre réseau d'affaires.**

**Ne manquez pas nos prochaines rencontres, les mercredis suivants :**

- Le 25 septembre 1996
- Le 23 octobre 1996
- Le 13 novembre 1996
- Le 4 décembre 1996
- Le 22 janvier 1997
- Le 19 février 1997
- Le 19 mars 1997
- Le 16 avril 1997
- Le 14 mai 1997
- Le 11 juin 1997



Heure : 7 h 30 à 9 h  
 Prix : 22,79 \$ (taxes incluses)  
 Renseignements : Ghislaine Larose, 871-4001.



SOCIÉTÉ QUÉBÉCOISE  
DE DÉVELOPPEMENT  
DE LA MAIN-D'ŒUVRE

## Membership profile\*

		Sept. 1995	Sept. 1996
Sex	Men	78.6%	76.9%
	Women	21.4%	23.1%
Language of Correspondence	French	78.1%	78.5%
	English	21.9%	21.5%
<b>Multinational and national enterprises services sector</b>			
		11.7%	12.2%
<b>Multinational and national enterprises manufacturing sector</b>			
		8.3%	7.9%
<b>SMB services sector</b>			
		49.5%	48.8%
<b>SMB manufacturing sector</b>			
		8.7%	8.2%
<b>Wholesale and retail trade</b>			
		8.2%	8.8%
<b>Public and parapublic sectors</b>			
		8%	7.9%
<b>Non-profit organizations/cooperatives</b>			
		5.6%	6.2%

\*Based on the information provided by the members of the Board of Trade. Only the members that specified the activity sector of their business, were part of the statistics.

## If NETWORKING is on your mind...

**Put your best foot forward! You never know, one of our member forums could just be the opportunity you've been looking for to expand your business contacts.**



**Joins us, on the following Wednesdays:**

- September 25, 1996
- October 23, 1996
- November 13, 1996
- December 4, 1996
- January 22, 1997
- February 19, 1997
- March 19, 1997
- April 16, 1997
- May 14, 1997
- June 11, 1997

Time: 7:30 to 9 a.m.  
 Fee: \$22.79 (taxes included)  
 Information: Ghislaine Larose, 871-4001.

# membership

## Un service de location de salles **EXCLUSIF** pour les membres de la Chambre

La Chambre met à la disposition de ses membres trois salles de réunions identifiées au nom des commanditaires Via Rail, Port de Montréal et Hydro-Québec.

Chaque salle peut accueillir :

Style carré	24 personnes
Style école	24 personnes
Style réception	60 personnes
Style théâtre	50 personnes assises

Les salles Via Rail et Port de Montréal

combinées peuvent accueillir :

Style école	60 personnes
Style théâtre	100 personnes

### FRAIS DE LOCATION

1/2 journée (avant-midi ou après-midi)	125 \$
1 journée (8 h à 17 h)	225 \$
1 soirée (17 h à 22 h)	150 \$
chaque heure additionnelle	50 \$

### FRAIS DIVERS

Chevalet	12 \$
Système vidéo	60 \$
Rétro projecteur et projecteur	25 \$
Système de son (par salle)	35 \$
Microphone supplémentaire	15 \$
Pot de café (15 tasses)	14 \$
Jus ou boisson gazeuse (chacun)	1 \$
Muffin (chacun)	1 25 \$

Réservation :

48 heures avant la réunion

Frais d'annulation : 50 \$

Renseignements :

Robert Laberge (514) 871-4023

### RENTAL FEES

1/2 day (a.m. or p.m.)	\$ 125
1 day (8 a.m. to 5 p.m.)	\$ 225
1 evening (5 to 10 p.m.)	\$ 150
Each additional hour	\$ 50

### MISCELLANEOUS RENTAL FEES

Easel	\$ 12
Video system	\$ 60
Overhead or slide projector	\$ 25
Sound system (per room)	\$ 35
Microphone connection	\$ 15
Coffee pot (15 cups)	\$ 14
Juice or soft drink (each)	\$ 1
Muffin (each)	\$1.25

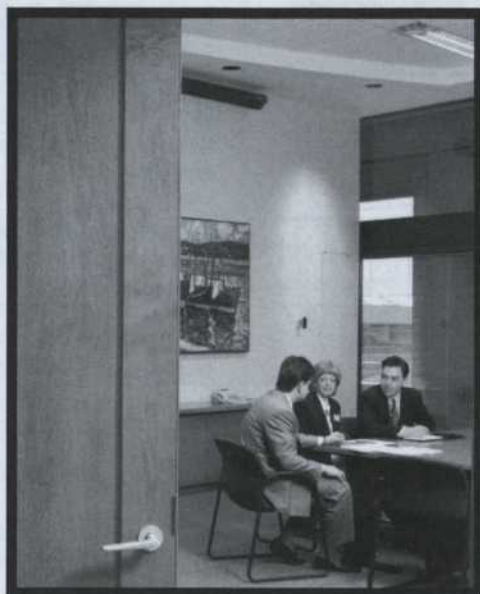
Reservations :

48 hours prior to meeting

Cancellation fees : \$50

For information :

Robert Laberge (514) 871-4023



## A Room-Rental Service **EXCLUSIVE** to Board of Trade Members

The Board of Trade has made three meeting rooms available to its members, identified by the names of its sponsors Via Rail, Port of Montreal and Hydro-Québec.

Each room can accommodate:

Hollow square set-up	24 individuals
School set-up	24 individuals
Reception set-up	60 individuals
Theatre set-up	50 individuals seated

Via Rail and Port of Montreal rooms combined can accommodate:

School set-up	60 individuals
Theatre set-up	100 individuals

**COMPRO**  
communications inc.  
Québec • Montréal

... depuis 1987

**MESSAGERIE VOCALE**  
Messages sur attente téléphonique

**MONTREAL: (514) 333-6649**

Chicoutimi Drummondville Montréal Québec  
Rimouski Rouyn Sherbrooke Trois-Rivières

● Partenaire économique du Gouvernement du Québec ●

## « Se mettre à l'oeuvre » CHEZ HOECHST MARION ROUSSEL CANADA : le président **Jerry Belle** a la formule

Il y a un an maintenant que débutait l'intégration des entreprises Hoechst Roussel et Marion Merrell Dow en Europe. Monsieur Gerald P. Belle s'est alors vu confier un tout nouveau mandat. En juin 1995, il a été nommé responsable de l'intégration au Canada et, en septembre, il était officiellement nommé président de Hoechst Marion Roussel Canada (HMRC); le premier point à son programme consistait à fondre deux entreprises prospères en une seule.

Bien que le processus d'intégration ait essentiellement été dirigé de la même façon partout dans le monde, l'expérience de Gerald Belle en Europe lui a été utile pour relever le défi qui l'attendait au Canada. « Nous avons tous tendance à conserver le meilleur de ce que nous avons acquis au fil des années, souligne-t-il, et en Europe, nous avons pu créer le genre de culture avec laquelle nous sommes à l'aise. L'un des éléments que j'ai ramenés avec moi au Canada est justement cette prise de conscience de la culture. Si vous disposez des bonnes personnes, affichant la bonne attitude et organisées de la bonne façon, vous pouvez alors leur faire réaliser beaucoup de choses en peu de temps. Il va de soi qu'il faut joindre le geste à la parole. Il faut mettre en place les bonnes structures, fournir la formation appropriée et favoriser véritablement un milieu axé sur la responsabilisation. C'est finalement dans cette optique que j'ai relevé le défi d'intégrer l'entreprise au Canada en me fixant deux objectifs principaux : faire les choses avec célérité et avec équité. »

Selon Gerald Belle, le succès de l'intégration est notamment attribuable au fait que les quelque 800 associés de l'entreprise ont participé activement aux différentes étapes du processus. « Nous désignons nos employés comme nos associés, explique-t-il, pour souligner le fait que nous avons tous notre mot à dire quant à l'orientation de l'entreprise et à la façon dont nous entendons y arriver.



## “Making it Happen” AT HOECHST MARION ROUSSEL CANADA ... President, **Jerry Belle**, Has the Prescription

Last year marked the beginning of the integration of Hoechst Roussel and Marion Merrell Dow in Europe. Mr. Gerald P. Belle was entrusted with a brand new mandate. In June 1995, he was appointed Integration Head for Canada, and in September he was officially named President of Hoechst Marion Roussel Canada (HMRC), with the first item on his agenda being to take the two successful companies and forge them into one.

While the integration process was essentially being conducted the same way around the world, Mr. Belle's experience in Europe served him well for the challenge in Canada. "We all have a tendency to take with us the best of what we've developed over the years," he points out, "and in Europe, we were able to develop the kind of culture we all felt comfortable with. One of the things I brought with me to Canada was this cultural awareness. If you have the right

people, with the right attitude, organized in the right way, then you can really get a lot done in a short period of time. Of course, you need to walk the talk. You have to put the right structures into place, provide the proper training, and really foster an environment of empowerment. So, ultimately, with those concepts in mind, I came into the challenge of integrating the Canadian business with two primary objectives – get it done fast and do it fairly."

According to Mr. Belle, one of the key reasons for the success of the integration is that the Company's more than 800 associates were actively involved in the process every step of the way. "What we are saying in referring to our people as our associates," explains Mr. Belle, "is that we are all stakeholders in defining where we go as a company and how we get there. That applies across all levels of the organization, and it has been an attitude and a cultural reality that I've tried to foster through open and honest communication.

Ce concept s'applique à tous les paliers de l'entreprise; c'est une attitude et une réalité culturelle que j'ai tenté de promouvoir par le biais d'une communication franche et honnête. En fait, je ne crois pas qu'on puisse communiquer jamais assez dans ce genre de situation.»

En traçant le cheminement de l'entreprise pour les prochaines années, M. Belle n'hésite pas à souligner que l'ensemble de l'industrie pharmaceutique doit relever quelques-uns de ses défis les plus importants.

«Être l'une des cinq principales entreprises pharmaceutiques au Canada sous-entend des obligations et des engagements nombreux, indique Gerald Belle avec détermination, non seulement d'un point de vue commercial, mais également au plan de la collectivité. Nous avons été accueillis à bras ouverts par les deux paliers de gouvernement et par l'ensemble de la collectivité; par conséquent, nous devons nous engager à faire tout en notre pouvoir pour rendre cette confiance et cet appui.»

«Nous sommes parvenus à réaliser bien des choses en moins d'une année, à définir le type d'entreprise que nous voulons être et à établir le plan que nous entendons suivre pour y arriver. Il est maintenant temps d'aller de l'avant et de nous mettre à l'oeuvre.» ■

In fact, I don't think you can ever over communicate in a situation like this."

In charting the course for the Company over the next few years, Mr. Belle makes no bones about the fact that the pharmaceutical industry as a whole is facing some of its greatest challenges ever.

"Being among the top five largest pharmaceutical companies in Canada carries with it a tremendous amount of obligation and commitment," Mr. Belle points out with resolve, "not only from a business standpoint, but also from a community perspective as well. We have been welcomed with open arms by both levels of government and by the community at large, and therefore, we are committed to doing whatever we can to return that confidence and support."

"We've succeeded in accomplishing a great deal in less than a year's time, defining the type of company we want to be and mapping out how we intend to get there. Now it's time to get on with it and make it happen." ■



Chambre de commerce  
du Montréal métropolitain  
Board of Trade  
of Metropolitan Montreal

SÉRIE HAUTE TECHNOLOGIE

## À la découverte de nouveaux leaders

Nous vous invitons à une nouvelle série de six conférences portant sur la haute technologie qui se déroulera à l'heure du petit-déjeuner entre les mois d'octobre et mai.

Les conférenciers seront des leaders en innovation technologique dans les différents secteurs d'avant-garde. La formule de présentation favorisera les échanges entre eux et l'auditoire.

Surveillez votre courrier pour en connaître plus sur cette intéressante activité et pour vous y inscrire le plus tôt possible. Le nombre de places est limité.

### Prix par conférence :

27 \$ membre

37 \$ non-membre

TPS (7 %) et TVQ (6,5 %) en sus

Pour renseignements : **Louise Desrosiers, (514) 871-4009**  
For information :

5, Place Ville Marie, Niveau Plaza  
bureau 12500  
Montréal (Québec) H3B 4Y2

Téléphone : (514) 871-4000  
Télécopieur : (514) 871-1255

HIGH TECHNOLOGY SERIES

## Discovering New Leaders

We invite you to a series of six breakfast meetings on the subject of High Technology that will take place from October to May.

Guest speakers will be experts in technological innovation representing various cutting-edge sectors. The program format has been designed to encourage lively interaction between speakers and participants.

Details about this exciting new program will be mailed to you soon. Seating is limited, so reserve your place as soon as possible!

### Conference Fee:

\$27 member

\$37 non-member

Plus GST (7%) and QST (6.5%)



Banque de développement du Canada  
Business Development Bank of Canada



BANQUE ROYALE



Le Groupe  
Mallette Maheu



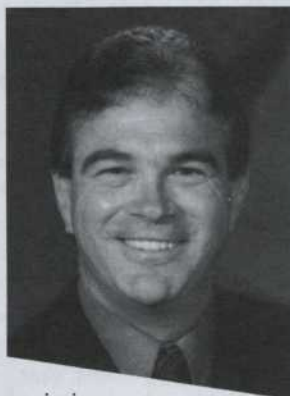
Conception graphique :  
Publicité Pentacom inc.

## Bienvenue à bord!

**M. Jean-Luc Blais, nouveau président  
PHARMA**

Jean-Luc Blais s'est joint à Merck Frosst Canada inc. en 1978 à titre de directeur des ventes, après un bref passage à La Métropolitaine Assurance Vie. Il a occupé des fonctions à responsabilité croissante jusqu'à son poste actuel de Chef des affaires gouvernementales - Québec. Depuis 1994, il a pour responsabilité d'identifier et d'analyser les enjeux en émergence ayant le potentiel d'influencer le cours des affaires de Merck Frosst et d'assurer l'implantation des plans d'action permettant l'atteinte des objectifs de l'entreprise au Québec. Très actif dans diverses associations professionnelles, dont la nôtre, M. Blais joue aussi un rôle important à l'Association canadienne de l'industrie du médicament.

«Notre comité Pharma réunit des personnes aux expertises diverses qui partagent des préoccupations communes. Nous allons nous consacrer en priorité à la révision du projet de loi C-91, révision prévue pour février 1997. Nous allons tenter, par ailleurs, de mettre en place un contexte favorable au rapprochement entre les centres de recherche universitaires et privés et les ténors de l'industrie pharmaceutique.»



**Serge Tremblay, nouveau président  
ÉDUCATION-FORMATION**

Serge Tremblay, un spécialiste en relations industrielles, oeuvre depuis treize ans au sein du Centre d'adaptation de la main-d'oeuvre aérospatiale au Québec (CAMAQ). Depuis 1987, il agit en tant que président du conseil d'administration et directeur général. Le CAMAQ est une association qui regroupe les entreprises de l'aérospatiale et des représentants des gouvernements. Monsieur Tremblay a entre autres pour mission de promouvoir la formation scientifique et professionnelle au sein des entreprises et des institutions d'enseignement. Il avait auparavant mis son expertise professionnelle au service d'entreprises privées comme Québecair, en qualité de vice-président des ressources humaines, et Quebecor, en tant que négociateur de conventions collectives. Il a aussi travaillé pour la Commission scolaire régionale de Chambly et l'Institut Philippe Pinel, toujours dans le domaine des ressources humaines.

«Le comité Éducation-Formation va se pencher cette année sur le problème du décrochage scolaire, un problème sérieux à Montréal. Je pense que les gens d'affaires ont un rôle à jouer pour inciter les jeunes à poursuivre leurs études et leur donner le goût d'entreprendre. Le comité va également confirmer sa position aux États généraux sur l'éducation et veiller à ce que le système d'éducation fasse une place aux différents secteurs industriels, particulièrement en ce qui a trait à la formation professionnelle et technique.»



## Welcome Aboard!

**Jean-Luc Blais, New Chairman  
PHARMA**

After a brief stint with Metropolitan Life Insurance, Jean-Luc Blais joined Merck Frosst Canada Inc. as a Sales Manager in 1978. Mr. Blais worked his way up through the ranks until reaching his current position of Manager, Quebec Government Affairs. Since 1994, he has been responsible for identifying and analysing those developments with a potential impact on Merck Frosst business and for implementing action plans enabling the company to achieve its objectives in Quebec. Very active in various professional associations, including our own, Mr. Blais also plays an important role in the Pharmaceutical Manufacturers Association of Canada (PMAC).

"Pharma Committee members specialize in different domains, but we all share some basic concerns. Our first priority is the review of Bill C-91, which is planned for February 1997. In addition, we will attempt to create a favourable context for improving working relationships between private and university research centres and luminaries in the pharmaceutical industry."

**Serge Tremblay, New Chairman  
EDUCATION-TRAINING**

For the past thirteen years, Serge Tremblay, an industrial-relations specialist, has worked for the Centre for Aerospace Manpower Activities in Quebec (CAMAQ). Since 1987, he has been President and General Manager of that organization. CAMAQ is an association composed of government representatives and aerospace companies. One of Mr. Tremblay's goals is to promote technical and vocational training within companies and educational institutions. Prior to joining CAMAQ, he placed his professional expertise at the disposal of private companies such as Québecair (Vice President, Human Resources) and Québecor (contract and collective-agreement negotiator). He has also worked for the Chambly Regional School Board and the Institut Philippe Pinel in the area of human resources.

"This year, the Education Committee will focus on the issue of school drop-outs, a serious problem in Montreal. I think that businesspeople can play an important role by inspiring young people to stay in school and pursue their studies. Our committee will also reinforce its position at the Estates General on Education and ensure that the education system takes into account the various industrial sectors, particularly with regard to technical and vocational training."

## Un rendez-vous TOUJOURS GAGNANT !

**E**n quelques années seulement, la série des petits-déjeuners «Perspectives» est devenue le rendez-vous matinal - de 7 h 30 à 9 h - des gens d'affaires à l'affût d'information dans un secteur donné et qui désirent en plus rencontrer des collègues de leur secteur d'activité et agrandir leur cercle de connaissances.

L'année qui commence s'annonce une fois encore très fructueuse. Plusieurs des conférencières et conférenciers pressentis ont déjà confirmé leur présence. La liste est encore plus diversifiée cette année du fait que plus de comités d'affaires publiques ont invité des conférenciers à la tribune «Perspectives», entre autres, les comités Arts-Affaires, Ressources humaines, Développement urbain et Éducation - Formation.

Au moment où vous lirez ces lignes, nous aurons déjà reçu, le 20 septembre, le ministre canadien du Transport, M. David Anderson.

Vous pouvez déjà inscrire à votre agenda les petits-déjeuners «Perspectives» suivants :

17 octobre	M. Gaétan Morency, vice-président - Planification et développement au Cirque du Soleil (comité Arts-Affaires)
14 novembre	Mme Denise Verreault, présidente du Groupe Verreault Navigation (comité Action femmes d'affaires)
5 décembre	M. Philippe Sureau, vice-président, Marketing à Air Transat (comité Tourisme)
20 février 1997	Mme Paule Leduc, rectrice de l'UQAM (comité Éducation - Formation)
20 mars	Mme Florence Junca-Adenot, présidente, Agence métropolitaine de transports (comité Transport)
8 mai	Mme Lucille Daoust, sous-ministre au Tourisme (comité Tourisme)

D'autres noms restent à confirmer. Comme par le passé, nous adresserons à l'ensemble de nos membres un communiqué-invitation quelques semaines avant l'activité. Surveillez également les annonces dans votre publication **Montréal plus**.

Venez découvrir la «perspective» que nos conférenciers viendront vous livrer tout au long de cette nouvelle saison d'activités de la Chambre.

## Always a WINNING PROPOSITION

**A**n just a few years, the "Perspectives" breakfast meeting series has become the place to be in the morning (7:30 to 9 a.m.) for businesspeople looking to meet colleagues in their sector of activity, enlarge their circle of contacts, and learn more about a variety of timely topics.

Once again, this season promises to be a very productive one. Many of the speakers we approached have already confirmed their attendance, and the list is even more diversified this year, since more of our Public Affairs Committees have taken advantage of this opportunity to invite speakers. These include the Business and the Arts Committee, the Human Resources Committee, the Urban Development Committee, and the Education-Training Committee.

On September 20, the season got off to a great start when we were privileged to hear from federal Transport Minister David Anderson.

Some names and dates remain to be confirmed, but the following Perspectives breakfast meetings have been scheduled. Mark them down in your calendar!

October 17	Gaétan Morency, Vice-President, Planning and Development, of the Cirque du Soleil (Business and the Arts Committee)
November 14	Denise Verreault, President of Verreault Navigation (Businesswomen in Action Committee)
December 5	Philippe Sureau, Vice-President, Marketing, with Air Transat (Tourism Committee)
February 20, 1997	Paule Leduc, Rector, UQAM (Education- Training Committee)
March 20	Florence Junca-Adenot, Chairwoman, Agence métropolitaine de transports (Transportation Committee)
May 8	Lucille Daoust, Deputy Minister, Tourism (Tourism Committee)

As usual, all Board of Trade members will be notified by mail of upcoming events a few weeks in advance. There will also be announcements in **Montréal plus**.

The 1996-97 season is shaping up to be a very interesting one. You'll be amazed at the new "perspectives" it will open up for you!



**BANQUE ROYALE**  
**ROYAL BANK**



Brouillette Charpentier Fournier

AVOCATS A.B.C.

**COMMERCE**

**NORTEL**  
NORTHERN TELECOM

**CERTIFICATION ISO...  
RÉPANDEZ LA  
BONNE NOUVELLE!**

Avez-vous obtenu récemment votre certification ISO ? Faites-nous parvenir une copie de votre certificat par télécopieur et nous publierons votre nom dans **Montréal plus!**  
Télec. (514) 871-1255

**ISO CERTIFICATION...  
SPREAD THE WORD**

We would like to know if your company has recently received the total quality bill of good health – ISO certification. Just fax us your certificate and we will publish your name in **Montréal plus.**  
Fax (514) 871-1255

**QUAND LES ARTS ET  
LES AFFAIRES SE  
RENCONTRENT**

En collaboration avec la Chambre de commerce du Montréal métropolitain, par l'intermédiaire de son comité Arts-Affaires, la Ville de Montréal décernera son quatrième Prix Arts-Affaires. Un jury composé de représentants d'organisations culturelles sélectionnera trois lauréats, soit une grande entreprise, une PME et une personnalité qui oeuvre dans le monde des arts et des affaires. Le prix récompense une contribution exceptionnelle à la vie culturelle montréalaise.

La remise aura lieu au Musée d'art contemporain de Montréal, le 15 octobre. Pour plus de renseignements, communiquez avec Normand Biron au 872-1160.



**WHEN ARTS AND  
BUSINESS MEET**

In collaboration with the Board of Trade, through our Business and the Arts Committee, the City of Montreal will be awarding its fourth Prix Arts-Affaires. A jury composed of representatives from cultural organizations will select three winners - a large company, an SMB and an business personality from the arts. The winners will be chosen for their outstanding promotion and support of Montreal's cultural life.

This event will take place at the Musée d'Art Contemporain on October 15. For more information, please contact Normand Biron at 872-1160.

**DES GUIDES DE  
GESTION QU'ON  
S'ARRACHE**

Les publications CFC ont récemment publié les septième et huitième éditions des guides de gestion intitulés *Réaliser un changement* et *Gérer la participation*. Ces ouvrages portent sur l'art délicat de l'adaptation aux transformations qui s'opèrent dans les organisations et sur la participation des employés au processus de changement.

*Réaliser un changement*, écrit par Claude Ouellet et André Pellerin, se penche sur des questions telles que les avantages potentiels du changement et l'importance des priorités. *Gérer la participation*, de Jean-François Roussel, s'attache à démontrer que l'entreprise, pour relever les défis du marché en mutation, doit favoriser la participation des employés.

**MANAGEMENT  
GUIDES TO BE READ**

Publications CFC have recently launched a seventh and eighth edition of management guides titled *Réaliser un changement* and *Gérer la participation*. The guides focus on the fine art of adapting to change within organisations and the implications concerning the involvement of employees within an organization.

*Réaliser un changement* written by Claude Ouellet and André Pellerin, examines such issues as the potential advantages of change and the importance of setting priorities. *Gérer la participation* written by Jean-François Roussel, focuses on the importance of increasing employee participation in order to meet today's changing marketplace.

**CERTIFICAT D'ENREGISTREMENT**

Ce certificat atteste que le système qualité de :

**Télé-Ressources Itée**

- Activités de placement temporaire et/ou permanent de personnel, de gestion des paies, stipulées dans une entente avec un client. -

A été évalué et enregistré conformément à la norme

**ISO 9002 : 1994**

**CERTIFICATE OF REGISTRATION**

This is to certify that the Quality Management System of

**Télé-Ressources Itée**

- Temporary and/or permanent placement of personnel, pay management, outlined in an agreement with a client. -

Has been assessed and registered according to the standard

**ISO 9002 : 1994**

## CERTIFICAT D'ENREGISTREMENT

Ce certificat atteste que le système qualité de :

### Agropur

- le plus important fabricant de fromage au Canada et, par le biais de sa filiale Natrel, le leader du secteur du lait de consommation au Québec -

A été évalué et enregistré conformément à la norme

### ISO 9002 : 1994

Le système de qualité s'applique à trois usines d'Agropur :

Notre-Dame-du-Bon-Conseil (fromage)  
Québec (lait de consommation)  
Granby (fromage)

## CERTIFICATE OF REGISTRATION

This is to certify that the Quality Management System of

### Agropur

-Canada's largest cheese manufacturer and a leader in Quebec's fluid milk sector through its Natrel subsidiary-

Has been assessed and registered according to the standard

### ISO 9002 : 1994

The Quality Management System is applicable to three branches

Notre-Dame-du-Bon-Conseil (cheese)  
Québec (milk)  
Granby (cheese)

## DES DONNÉES INTÉRESSANTES SUR LE QUÉBEC

Deloitte Touche Tohmatsu International (DTTI), par l'intermédiaire de l'Institute for Manufacturing Research de DTTI, vient de publier un rapport traitant de la position des secteurs manufacturiers québécois et canadien dans la nouvelle économie.

Voici quelques statistiques intéressantes :

- Le Québec constitue 22,3% du produit national brut (PNB).
- Plus de 40% des biens et services du Québec sont vendus à l'extérieur de la province, et les ventes internationales représentent 25% du PNB.
- Le papier, les produits du bois, le matériel de transport, l'aluminium et le matériel de télécommunications comptent parmi les principales exportations.
- On trouve au Québec 40% des entreprises spécialisées dans le matériel de télécommunications.
- Le Québec reçoit 44,7% des dépenses engagées au titre de la R-D au Canada.

## QUEBEC'S BILL OF HEALTH

Deloitte Touche Tohmatsu International (DTTI) recently released a report, through DTTI's Institute for Manufacturing Research, concerning Quebec and Canada's manufacturing in the new economy.

- Quebec accounts for 22.3% of Canada's gross domestic product (GDP).
- 40% of Quebec's goods and services are sold outside of the province with international exports at 25% of GDP.
- Principle manufacturing exports are paper and wood products, transportation equipment, aluminum and telecommunications equipment.
- Quebec is home of 40% of Canada's telecom equipment industry.
- Quebec receives 44.7% of all R&D spending in Canada.



## COMITÉ D'ACCUEIL DES DÉJEUNERS-CAUSERIES

*Pour joindre l'utile à l'agréable*

La Chambre reçoit des centaines d'invités à chacun de ses déjeuners-causeries. L'apport des membres bénévoles responsables de l'accueil est inestimable. Nous formons présentement notre comité pour la série des déjeuners-causeries qui commence le 16 octobre. Intéressés?

Communiquez sans tarder avec Nathalie Besner du service des activités au 871-4002.

## BUSINESS LUNCHEON WELCOMING COMMITTEE

*Lending a hand can be fun*

The Board of Trade welcomes hundreds of participants at their business luncheons. The contribution of our volunteers is invaluable. We are currently putting together our welcoming committee for our business luncheon series which begins on October 16. Do you want to get involved? If the answer is yes then please contact Nathalie Besner of the Activities Department at 871-4002. Many thanks for your collaboration.



**UNE NOUVELLE ÈRE DANS L'AVIATION D'AFFAIRES AVEC LE GLOBAL EXPRESS**

Bombardier a ajouté un chapitre important dans le livre d'histoire de l'aviation d'affaires mondiale, en dévoilant son nouveau biréacteur d'affaires lors d'une cérémonie de grande envergure qui a réuni plus de 2 000 invités à ses installations de Toronto. Le Global Express est l'avion d'affaires le plus rapide et le plus avancé technologiquement au monde. Il est conçu pour transporter 8 passagers à une distance de 12 038 km sans escale.

Le biréacteur a été présenté officiellement par M. Laurent Beaudoin, président du Conseil et chef de la direction de Bombardier. «Le Global Express de Bombardier est un avion de notre temps et c'est aussi un avion de l'avenir. Dans cette époque de mondialisation de l'économie, qui évolue à un rythme trépidant, cet avion sera un précieux atout en facilitant la tâche des entreprises et des preneurs de décision gouvernementaux», a déclaré M. Beaudoin. Le président et chef de l'exploitation de Bombardier Aéronautique, M. Robert Brown, a pour sa part souligné l'importance de la technologie et de la collaboration internationale dans la réalisation du programme Global Express. En effet, Bombardier et ses neuf partenaires provenant de six pays ont participé à la mise au point de l'avion.



**THE GLOBAL EXPRESS: A NEW ERA IN BUSINESS AVIATION**

Bombardier added an important chapter to the history of global business aviation when it unveiled its new twin-jet executive aircraft during a ceremony attended by more than 2,000 guests at its Toronto plant. The Global Express is the fastest and most technologically advanced corporate aircraft in the world. It was designed to carry 8 passengers a distance of 12,038 kilometres, without stopping to refuel.

The business twin-jet was presented by Mr. Laurent Beaudoin, the company's Chairman of the Board and Chief Executive Officer. "Bombardier's Global Express is an aircraft for now and for the future. At a time when the global economy is evolving at a dizzying rate, this plane will be a valuable asset to corporate executives and government decision-makers," declared Mr. Beaudoin. For his part, Robert Brown, President and Chief Operating Officer of Bombardier Aerospace, stressed the important role played by cutting-edge technology and international cooperation in carrying out the Global Express program. In fact, this plane was the fruit of an association between Bombardier and nine partners from six different countries.

**swissair**

Le choix par excellence pour vos correspondances vers l'Europe

**le matinal**

Zurich  
arr. 6h15

Montréal  
dép. 17h15

arrivées à :

7h35	GENÈVE
8h05	FRANCFORT
8h30	VIENNE
8h40	MILAN
8h45	MUNICH
8h50	ROME



Les vols **sans escale** Montréal / Zurich sont offerts sur nos avions ultraperformants de type MD-11, respectant l'environnement. Que vous optiez pour la Première classe, la classe Affaires ou la classe Économie, **Swissair** vous conduira à destination à temps, frais et dispos.

Pour de plus amples renseignements, veuillez contacter votre agent de voyages ou **Swissair** au **514 879-9154** ou sur internet au <http://www.swissair.com>

**Swissair** participe aux programmes pour grands voyageurs d'Air Canada, de Delta et de USAir.

**swissair**

**world's most refreshing airline.**

la compagnie aérienne la plus rafraîchissante au monde.

## NOUVEAUX MEMBRES DE LA CHAMBRE NEW MEMBERS OF THE BOARD OF TRADE

### Entreprises - Businesses

#### Aldaro Co. Itée

(514) 528-5376  
Luffy, Albert  
Pellerin, Maryse

#### ASCE Automatismes et Systèmes de Contrôle d'Accès inc.

(514) 449-6548  
Coenraets, Michel  
Faucher, Jacques  
St-Pierre, Jacques J.

#### ASEC Systems

(514) 745-6505  
Lamoureux, Benoit  
Murdoch, Timothy R.  
Stroud, Gary  
Swiercz, Robert

#### Atelier du patin à roues alignées (L')

(514) 368-1249  
Biron, Marc-André

#### Ateliers Dimension Plus inc.

(514) 733-3939  
Marois, Carole  
Sylvere, Diane  
Tremblay, Pauline

#### Ateliers les Recycleurs

(514) 272-5000  
Drouin, Caroline  
Paquette, François  
Poulin, Michel

#### Bayer inc.

(418) 692-0935  
Gagnon, Michèle  
Gauvin, Roger  
Hallé, Gilles  
Morin, Nathalie  
Pilon, Louis  
Sirois, Michel  
Vaugeois, Alain  
Wettlaufer, Ron

#### Cabinet conseil en environnement

**Terrachoice (Le)**  
(514) 786-1703  
Bellemare, Julie  
Lortie, Patrice

#### Café Baroque

(514) 844-3912  
Fakih, Pierre  
Laverdière, Yves  
Provost, Gilles

#### Centre d'accueil le programme de Portage inc.

(514) 939-0202  
Perron, Robert  
Taylor, Colette  
Vamos, Peter

#### Chambre de Commerce

**Haïti Canada**  
(514) 385-6534  
Prosper, Donald

#### Comité organisateur de la Finale des Jeux du Québec

(514) 872-1997  
Campagna, Marc  
Côté-Sénécal, Françoise  
Lagacé, Yves

#### Communications Vir, Division of Hook Up Communications

(514) 933-0000  
Audet, Pascale  
Moseley, John  
Soo, Gregory

#### Concordia Small Business Consulting Bureau

(514) 848-2735  
Makis-Lambrinakos, Popi  
Stodovnick, Raemona  
Sumbulian, Lucy

#### Concordia Sport Medecine Centre inc.

(514) 848-3317  
Rappel, Ron

#### Corporation Agence d'Investigation Canada

(514) 497-8989  
Dionne, Louis  
Langlois, Michel  
Quesnel, Royal-Georges

#### Corporation Dexco inc. (La)

(514) 393-1400  
Andros, Mariella  
Patenaude, Robert  
Vanasse, Pierre

#### CruiseShipCenters of Montreal

(514) 848-9791  
DeRienzo, Rosa  
Flynn, Sean  
Flynn, Thomas L.

#### Days Inn Montréal Centre-Ville

(514) 938-4611  
De Vito, Steve  
Proulx, Françoise  
Roy, Cyrille

#### Deli Planet Resto Bar

(514) 861-9999  
Menegakis, Nick

#### Delphi Supernet

(514) 281-7500  
McGarr, Anthony  
McGarr, Lucy  
McGarr, Paul

#### e-Scape Information Systems inc.

(514) 729-9643  
Kiakas, Chris  
Kiakas, Stefanos

#### Emballages Sommerville

(514) 259-6951  
Bermatchez, André  
Levac, Alain  
Mourad, Amin Émile

#### Envision Inc.

(514) 877-0000  
Aliaga, Tony  
Newmann, Josef  
Randolph, Mark

#### Espaces informatiques Talec inc.

(514) 426-4891  
Talec, Jocelyne  
Talec, Pierre

#### Ferreira Café Trattoria

(514) 848-0988  
Ferreira, Carlos

#### Fibres Recyclées Rock Tenn

(514) 494-6323  
Marsillo, Carmine  
Rousseau, Jean

#### Fondation Olo

(514) 931-1448  
Roy, Chantal

#### Fonds régional de solidarité de l'île de Montréal

(514) 845-3655  
Blanchard, Danielle

#### Fotodok inc.

(514) 888-9641  
Garabedian, Ivan

#### Général Datacomm Ltd.

(514) 336-5454  
Bertrand, Nicole  
Nahas, Charles  
Zarlenga, Emily

#### Gestion Micro-Intel inc.

(514) 528-1905  
Carrier, Serge  
Lefebvre, Monique  
Tessier, Bernard

#### Golder Associés Itée

(514) 630-0990  
Garand, Pascal  
Kelly, Martin  
Poulin, Martin

#### Grafnetix Systems inc.

(514) 861-3389  
Kossman, Martin  
Rancourt, Carl  
Razavi, Robert B.

#### Groupe CCL international

(514) 281-6700  
Lavigne, Patrick  
Raymond, Michelle

#### Groupe CEGITYS inc.

(514) 284-2821  
Khalifeh, Ali  
Rainville, Caroline

#### Groupe conseil Enercom inc.

(514) 257-4399  
Jean-Denis, Françoise  
Saintelmy, Wilson

#### Groupe Coscient inc.

(514) 284-2525  
Laferrrière, Richard  
Moquin, Yves  
Proulx, Daniel

#### Groupe Hexavogue inc.

(514) 286-4392  
Battah, Ernest  
Battah, Michael  
Collin, Jacques

#### Groupe Promédia (1982) (Le)

(514) 273-5668  
Bouliane, Serge  
Fréchette, Michel  
Girard, Diane

#### GSI Conseil - Gestion en Systèmes d'Information

(514) 342-0776  
Bélanger, Gilles  
Bélanger, Josée

#### Hallam Associates Inc.

(802) 865-5161  
Butterfield, John  
Dillon, Bruce  
Trotin, Philippe

#### Hill Knowlton - Québec

(514) 395-0375  
Billette, Monique  
Morin, Francine  
Viau, Jean-François

#### Hoffmann - La Roche Itée

(514) 694-9291  
Marquis, Serge  
Terroux, Jocelyn  
Viel, Carl

#### HQ Business Centres - Cheppa Centreville

(514) 934-5518  
Garcia, Isabel

#### IMAX Les Ailes

(514) 672-4629  
Carrière, Ann  
Richard, Lucien C.  
Tellier, Marie

#### Instruments de musique Twigg inc. (Les)

(514) 843-3593  
Simard, Michel  
Twigg, Daniel  
Twigg, Pascal

#### Interjonction, concepts, conseils et liaisons internet

(514) 288-1105  
Martin, Marc  
Pollins, Gabriel  
Sacy, Nicole

#### Intramura Design Inc.

(514) 938-5153  
Garon-Jacobs, Dianna  
Gubert Gomes, Matilde  
Homa, Susan

#### Italian Chamber of Commerce in Canada (The)

(514) 844-4249  
Simeone, Marianna  
Triassi, Emanuele  
Villatora, Daniela

#### KLM Royal Dutch Airlines

(514) 933-1314  
Bachar, Gloria  
Brien-Villard, Claudine  
Fournier-Clow, Lucie

#### Kuehne & Nagel International Itée

(514) 397-9900  
Farah-Lajoie, Pierre  
King, Lyn

#### Laurent Trudeau, avocat

(514) 935-6226  
Trudeau, Laurent

#### Lawson Mardon Margo

(514) 457-4555  
Cirillo, Julie  
Rubenstein, Michael  
Salvaggio, Lorenzo

#### Liquittransport Distributions Inc.

(514) 923-2114  
Iskandar, George  
Torossian, Gary

## Logiciels Orchis Inc. (Les)

(514) 847-3636  
Beaudet, Maryse  
Dos Reis, Ruben  
Macdonald, John Paul

## Louis Quinze

(514) 849-3661  
Roy, Mélanie

## Match Entreprise inc.

(514) 381-2433  
Naud, Serge  
Parent, Renée

## McGill University

(514) 398-4180  
Bélanger, Pierre  
Conyers, Robert  
Crowston, Wallace  
Drummond, Derek  
Duff, Alistair  
Hollingworth, Mark  
Lamontagne, Ginette  
Saunders, David  
Shapiro, Bernard J.  
Williams, Kate

## MEDIA9 Inc.

(514) 768-9796  
Heather, Cary  
Nantel, Richard  
Westenberg, Willem

## Microcell Télécommunications inc.

(514) 846-6900  
Paradis, Linda  
Rhéaume, Alain  
Tremblay, André

## Minet Inc.

(514) 288-2273  
Gentiletti, Nelson  
Kislingbury, Ian  
Kudzman, Robert

## Montreal Amateur Athletic Association (M.A.A.A.)

(514) 845-2233  
Durrell, Susan  
Feola, Fiore  
Golia, Anthony

## National M.S. (Mini-Storage)

(514) 876-4444  
Kalfa, Turan  
Van Acker, Renée  
Wiebe, Ron

## Néomédia, groupe conseil en technologie de l'information

(514) 392-0262  
Labelle, Diane  
Laurendeau, André  
Néthé, Pierre

## Novasys inc.

(514) 875-7720  
Baril, Myriane  
Robert, Mario  
Robichaud, Jean

## Office Franco-Québécois pour la jeunesse

(514) 873-4255  
Bourgeois, Madeleine  
Chabot, Lise  
Leduc, Michel

## Onyx Research Group (The)

(514) 840-0077  
Ahn, Steve  
Ahn, Susan

## Ordre des infirmières et infirmiers du Québec

(514) 935-2501  
Chabot, Guylaine  
Desrosiers, Gyslaine  
Ralotte, Hélène

## Owens-Corning Canada Inc.

(514) 659-3939  
Bargabos, Sheree Lynn

## Oxford Analytica

(418) 522-6635  
Noël, Eric

## Pixcom communication inc.

(514) 522-5151  
Iglesias, Vincent  
Leduc, Gilles  
Pearson, Dany

## Présentoirs Exhibits International

(514) 333-0635  
Bélanger, Brian

## Productions Éclipse inc. (Les)

(514) 478-4420  
Côté, Virginie  
Lemire, Daniel  
Oakshott, Neil

## Publi-Tact inc.

(819) 346-4934  
Aubé, Louise  
Thibault, Marie-France

## Publicités génération PUB inc. (Les)

(514) 521-3300  
Gagnon, Pierre  
L'Archevêque, Benoit

## Riochem

(514) 664-7430  
Lanzisera, Onofrio

## Sanofi Winthrop

(514) 621-7636  
Bastien, Yvon  
Bonin, Richard

## Scythes inc.

(514) 866-3887  
Bonhomme, Jean  
Delisle, Yvan

## Signature (Stylo et Crayon) inc.

(514) 282-0447  
Allard, Nancy

## Société de verdissement du Montréal métropolitain

(514) 280-8378  
Ethier, Elaine  
Limoges, André  
Simard, Mario

## Société du centre Pierre-Péladeau (La)

(514) 987-4691  
Charbonneau, Marie-Odette  
Des Roches, Benoit  
Larivière, Eric

## Société immobilière du Canada Itée (La)

(514) 283-5289  
Buchholz, Erhard  
Couillard, Michel  
Pachal, Ronald

## Société Nationale des Télécommunications du Québec - SNTQ

(514) 252-7965  
Crough, Dennis  
Girard, Alain  
Machuret, Jean-Pierre

## Solutions Network inc.

(514) 345-1234  
Ho, Sy

## Spar Aérospatiale Ltd. - Spar Space Systems

(514) 457-2150  
Chassé, Benoit  
Maag, Graeme

## Stanley H. Kaplan Educational Centers

(514) 287-1896  
Carrala, Agnes  
Spiegel, Janet

## Sterling Commerce

(800) 465-3389  
Giovannini, Rico  
Maloney, Jennifer  
Mansour, Mark G.

## Système interactif de communication

(514) 697-1867  
Orfali, Ghislaine

## Tapitec inc.

(514) 334-8101  
Aubin, Benoit  
Blanchette, Yves  
Roy, Gaétan

## Tennis Club Saint-Laurent

(514) 332-2912  
Bolduc, Michel R.  
Lavigne, Marie-José

## Thomas Cook Group (Canada) Ltd.

(514) 397-4086  
Gottselig, Elisabeth  
Hamouda, Youssef  
Zweigenberg, Harry

## Today Associates Inc.

(315) 426-7843  
Garofalo, Christine V.  
Matarese, Christina  
O'Day, Thomas F.

## Transworld Business Center

(514) 923-0808  
Ho, Winda  
Shum, Liliane  
Sorella, Adele

## Voyages Astral inc.

(514) 866-1001  
Corbeil, Louis  
Corbeil, Pauline

## NOUVEAUX MEMBRES INDIVIDUELS NEW INDIVIDUAL MEMBERS

### Amar, Gad

RBC Dominion Securities  
(514) 484-9630

### Archambault, Lise

(514) 871-6885

### Bergeron, François

Design & Prototypes F. Bergeron  
(514) 279-1686

### Bourque, Gisèle

A.C.R.G.T.Q.  
(418) 529-2949

### Carle, Ariane

Ariane Carle Design  
(514) 495-1075

### Carreau, Nicole

L'Exclusive  
(514) 875-5579

### Chapdelaine, Sylvie

Centre de santé (Le) - ERGOSPA  
(514) 866-3535

### Couturier, Gilles

Conseillers Financiers T.E. Itée  
(514) 845-3200

### Cummings, Richard

(514) 282-9319

### Dastous, Paul-André

Ecosféra inc.  
(514) 255-7443

### Després, Pierre

Pierre Després - Affaires publiques et communications  
(514) 488-2249

### Dufresne, Richard

Chuck Borwn Golf Co. Itée  
(514) 731-3210

### Duval, Lysanne

Boucher & Frères  
(514) 274-5681

### Facciola, Amelia

Ponzo, Facciola, Manganiello, Quagliari  
(514) 337-4300

### Falcon, Johanne

Service des travaux publics - Ville de Montréal  
(514) 872-9278

### Frappier, Mary Anne

Groupe Frappier, santé et sécurité au travail  
(514) 536-7700

### Gagné, Héliène

Gagné, Morin et Associés  
(514) 848-0393

### Gaudry, Thérèse

Fondation Jules et Paul-Émile Léger  
(514) 495-2409

### Giguère, Fabien-François

Life Investors Insurance Company of America  
(404) 257-8171



**Giroux, Linda**  
De Grandpré Chaurette Lévesque  
(514) 287-9535

**Glezer, Stanislav**  
Glemed Medical Consulting and Marketing  
(514) 484-2970

**Holland, Daniel**  
ITI - Informatique Technology Institute  
(514) 879-3301

**Ionas, Dimitri**  
Groupe Invest Euro-Canada inc.  
(514) 485-1122

**Kavathas, Chris**  
Platon College  
(514) 281-1016

**Khalid, Ayesha**  
AIESEC McGill  
(514) 398-6821

**Laganière, François**  
The Globe and Mail  
(514) 982-3084

**Langis, Johanne**  
André Filion & Associés inc.  
(514) 844-9160

**Le Clair, Doris**  
Qualiteam Inc.  
(514) 747-6173

**Leduc, Francine**  
Virages Framico inc.  
(514) 591-3984

**Leduc, Micheline**  
Fondation Elizabeth Greenshields  
(514) 937-9225

**Lefebvre, Cedric**  
AVNET systèmes informatiques  
(514) 335-2483

**LeJeune, Maurice**  
Services Investors Itée (Les)  
(514) 843-3356

**Lopez, Silvia**  
Ecole Progressive Les Apprentis Sages  
(514) 381-8209

**Loriston, Michèle**  
CDEC centre-nord  
(514) 948-6117

**Mancuso, Marilena**  
London Life (Carré Phillip)  
(514) 288-1471

**Mandy, Simon**  
Simon Mandy & Associates Inc.  
(514) 685-0535

**Masri, Joseph**  
MMMuffins  
(514) 344-3921

**Masse, Pierre**  
(514) 522-7966

**Millette, Jacques**  
Jouveinal inc.  
(514) 737-7789

**Papasodoro, Pierre**  
Dale Parizeau  
(514) 282-1112

**Paré, Claude**  
Centre Visavie inc.  
(514) 383-6826

**Parthimos, George**  
Millennium Investments  
(514) 737-2504

**Perreault, Claude**  
Chambre des Notaires du Québec  
(514) 879-2932

**Piekos, Helen**  
Clos des Vignes  
(514) 778-7232

**Pilon, Jean-Pierre**  
(514) 684-0990

**Pirozzi, Pierre**  
Théâtre Petit à Petit / PàP2  
(514) 845-7272

**Pothier, Richard**  
Coprodev inc.  
(514) 926-1325

**Prescott, Michel**  
Conseil municipal de Montréal  
(514) 844-9040

**Rawlins, Roméo**  
Galleria  
(514) 345-5406

**Rousseau, Claudette**  
Illsley Bourbonnais  
(514) 397-9655

**Royer, Alain**  
Virage - L'agence de communication inc.  
(514) 861-0666

**Salib, George**  
Trasco du Canada Inc.  
(514) 337-5286

**Schleichkorn, Willi**  
Lightolier CFI  
(514) 636-0670

**Schuler, Kelly**  
Candela Marketing and Communications Inc.  
(514) 262-7774

**Séguin, Yvonne**  
Groupe d'aide & d'information sur le harcèlement sexuel  
(514) 526-0789

**Sylvere, Suzanne**  
(514) 738-2123

**Taillandier, Martin**  
Centre de services automobile inc.  
(514) 278-5202

**Tremblay, Lilianne**  
(514) 323-6878

**Ulrich, Micheline L.**  
Consultation MLU enr.  
(514) 652-9774

**Winnett, Craig E. J.**  
M.A. Blythe Bernier Funeral Home  
(514) 495-8082

**Zalat, Ramez**  
Manavue inc.  
(514) 522-2744

**Cet espace publicitaire vous intéresse !**

**Veillez contacter  
Sylvie Paquette au (514) 871-4000**

**DOSSIERS FORUM 1996-1997**

Septembre-octobre	Services bancaires
Novembre	Assurances
Décembre	Valeurs mobilières
Janvier-février	Qualité ISO
Mars	Télécommunications
Avril	Services aux PME
Mai-juin	Informatique

**This advertising spot could be yours...**

**Contact  
Sylvie Paquette at (514) 871-4000**

**1996-97 FORUM FEATURE ARTICLES**

September-October	Banking Services
November	Insurance
December	Portfolio Management
January-February	ISO Certification
March	Telecommunications
April	Services for SMBs
May-June	Computers

**BESOIN D'ESPACE?**

**BUREAUX À LOUER  
DE 300 P<sup>2</sup> À 55 000 P<sup>2</sup>  
DISPONIBLES**

**MONTREAL • LAVAL • QUEBEC**

**L'INDUSTRIELLE ALLIANCE**

**CONTACTEZ  
PAULE ROUSSEAU  
OU DONALD COMEAU  
1 800 463-5261**



## POUR AIDER LES PME, IL FAUT D'ABORD Y CROIRE.

À la Banque Laurentienne, nous croyons que les PME contribuent grandement à la santé de notre économie. C'est pourquoi nous mettons autant d'énergie à répondre rapidement et efficacement aux besoins de financement des petites et moyennes entreprises. Aussi, lorsque vous rencontrerez un de nos directeurs de comptes, ne soyez pas surpris qu'il vous accorde autant d'importance!

### CENTRES D'AFFAIRES COMMERCIALES

Montréal, Centre-Ville  
(514) 284-5901

Ouest de Montréal  
(514) 748-8420

Laval et Rive-Nord  
(514) 681-6292

Rive-Sud  
(514) 674-4934

### SUCCESSALES MULTISERVICES

Montréal, Centre-Ville  
(514) 842-2466

Est de Montréal  
(514) 325-7612

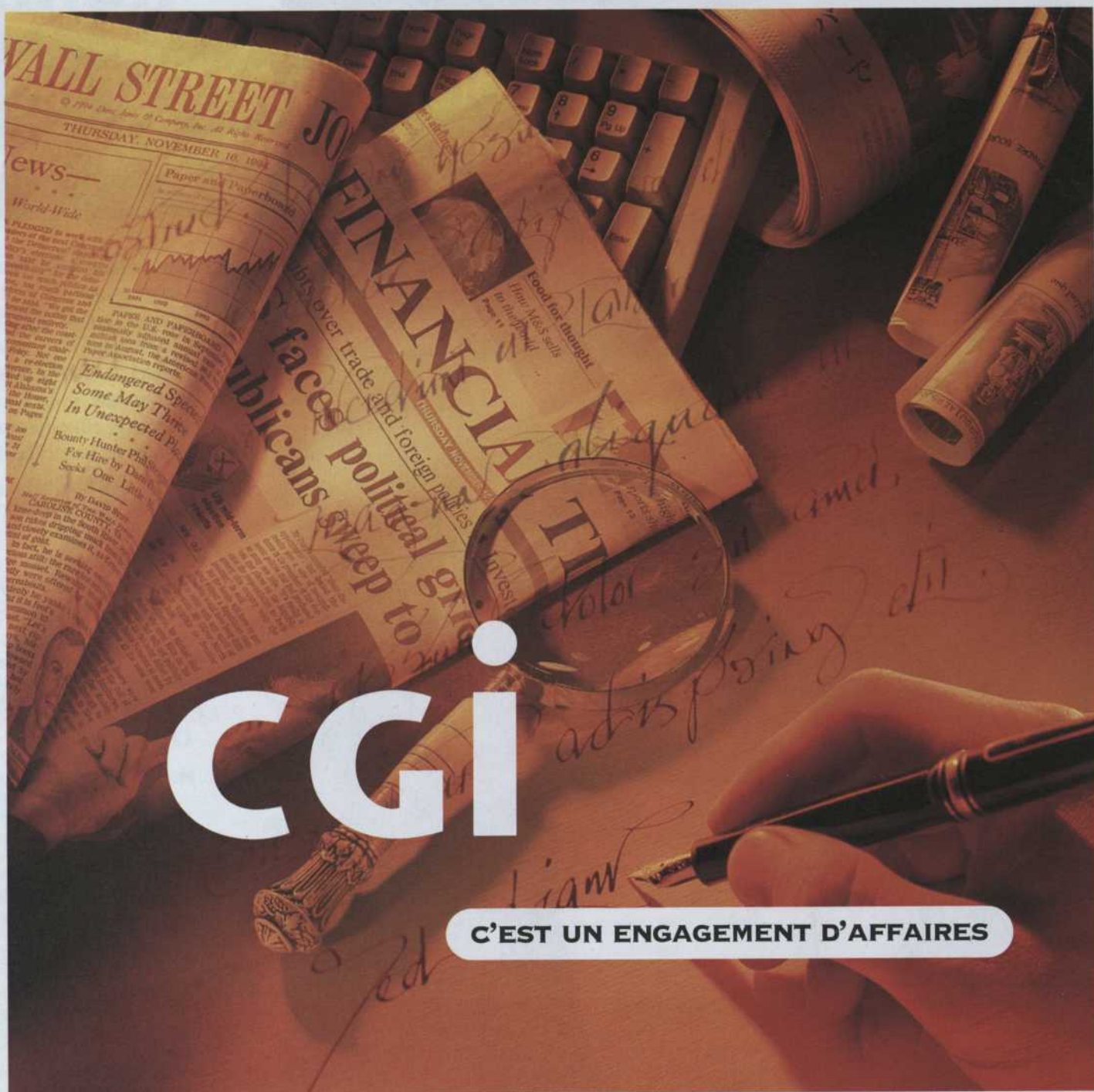
Ouest de Montréal  
(514) 748-6159

Laval et Rive-Nord  
(514) 682-6622

Rive-Sud  
(514) 674-6226



**BANQUE  
LAURENTIENNE**



# CGI

**C'EST UN ENGAGEMENT D'AFFAIRES**

**LES TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION APPLIQUÉES AUX SOLUTIONS D'AFFAIRES<sup>MC</sup>**

CGI vous offre un engagement ferme, sans compromis. C'est pourquoi nous mettons autant d'énergie à comprendre le secteur dans lequel vous évoluez qu'à nous maintenir à la fine pointe de la technologie. Ainsi, vous traitez avec des professionnels qui comprennent votre secteur d'affaires, qui y sont intégrés et qui demeurent à l'affût de son évolution.

CERTIFIÉE ISO 9001

Montréal : (514) 841-3210  
Adresse internet : [www.cgi.ca](http://www.cgi.ca)



**LA FORCE DE L'ENGAGEMENT**